

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Филологический факультет  
Выпускающая кафедра современного русского языка и методики

Ян Вэньюй

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Фразеологизмы-соматизмы в русском и китайском языках

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика,  
профиль Перевод и переводоведение (русский язык как иностранный)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ  
заведующий кафедрой  
канд. филол. наук, доцент Бебриш Н.Н.

(дата, подпись)

Руководитель  
канд. филол. наук, доцент Гришина О.А.

(дата, подпись)

Дата защиты 29.06.2018.

Обучающийся: Ян Вэньюй.

(дата, подпись)

Оценка отлично  
(прописью)

Красноярск  
2018

## Содержание

<b>Введение.....</b>	<b>3</b>
<b>Глава 1. Фразеология как наука в русской и китайской лингвистике.....</b>	<b>7</b>
1.1. Фразеология как отражение языковой картины мира.....	7
1.2. Теория фразеологии в русской и китайской лингвистике.....	15
1.3. Теория фразеологизма-соматизма в русской и китайской лингвистике.....	23
1.4. Общие вопросы сопоставительной фразеологии .....	29
<b>Глава 2. Сопоставительный анализ фразеологических единиц.....</b>	<b>32</b>
2.1. Характеристика фразеологизмов-соматизмов с позиции эквивалентной замены.....	32
2.2. Характеристика фразеологизмов-соматизмов с позиции оценочного компонента.....	43
2.3. Характеристика фразеологизмов-соматизмов с позиции синонимов и антонимов.....	49
<b>Заключение.....</b>	<b>56</b>
<b>Список литературы.....</b>	<b>58</b>
<b>Приложение.....</b>	<b>62</b>

## Введение

Фразеологическое богатство любого языка – это достояние его народного национального языкового сознания.

Современный этап в развитии фразеологии как лингвистической дисциплины характеризуется пристальным вниманием к вопросам семантики фразеологических единиц. Ведь большинство фразеологизмов непереводаемо на другие языки: каждая нация проявляет в них свой характер, свою излюбленную метафоризацию, привычный образный склад речи. Профессор А. М. Бабкин в книге «Русский фразеологизм, его развитие и источник» пишет: «Фразеологический фонд языка народа, национальное идиоматическое достояние – вот тот живой и неиссякаемый источник, который обеспечивает обогащение литературного языка новыми выразительными возможностями и средствами. Воздействие этого источника придает языку яркость черт национального характера и тот неповторимый колорит, который отличает один язык от другого как языки многовековой культуры, так и вновь слагающиеся и закрепляемые письменностью литературные языки» [Бабкин, 1970: 14]. Китайский ученый профессор Сян Гуанчжун в книге «Общий обзор фразеологизма» дает следующее определение: «фразеологизм – это совершенная фраза, это продукт истории, кристаллизация понимания и сокровище языка [Сян Гуанчжун, 1982: 1-11].

Соматическая лексика – одна из основных и древнейших лексических групп в любом языке. Она принимает активное участие в образовании фразеологизмов и формировании их значения. Фразеологизмы, создаваемые с ее помощью, очень распространены, поэтому имеют большое значение при изучении современной лингвистики.

Исследователи языка предлагают различные классификации фразеологизмов. Фразеологизмы китайского и русского языков систематизируются по различным принципам. В данном исследовании за

основу мы возьмём классификацию фразеологизмов, семантически ориентированных на человека, предложенную Е. Ф. Арсентьевой, которая считает, что наиболее типичными микросистемами для обоих языков являются фразеологические единицы с компонентом-соматизмом [Арсентьева, 1989].

Соматические фразеологические единицы – это такие фразеологические единицы, где один из компонентов выражен словом – названием какой-нибудь части человеческого тела.

Предлагаемое исследование проводится на материале соматических фразеологизмов, то есть фразеологических единиц, содержащих в качестве компонентов названия частей тела (от греч. «сома» = тело). В работе делается попытка сопоставления фразеологических единиц китайского и русского языков, содержащих компонент-соматизм. Выбор компонента обусловлен тем, что данные соматизмы характеризуются высокой продуктивностью, они довольно многочисленны и обладают высокой частотностью употребления во фразеологии китайского и русского языков.

В последние годы растёт количество работ, посвящённых сравнительному изучению фразеологических единиц в различных языках. **Актуальность** данного исследования заключается в том, что в настоящее время назрела теоретическая и практическая необходимость в сопоставлении конкретных языковых единиц в конкретных языковых парах.

**Целью** данной дипломной работы является проведение сопоставительного анализа фразеологических единиц с соматическим компонентом в китайском и русском языках.

Данная цель предполагает решение следующих **задач**:

1) выявление структурных фразеологизмов с компонентом, называющим часть тела на русском языке;

2) перевод и анализ коннотативных значений отдельных фразеологизмов;

3) сопоставление фразеологизмов в русском и китайском языках.

В данной дипломной работе были применены следующие **методы исследования:**

- сравнительно - сопоставительный;
- описательный;
- лингвокультурологический.

**Объектом исследования** является фразеологическая система русского и китайского языков.

**Предмет исследования:** фразеологизмы-соматизмы в русском и китайском языках.

**Практическая значимость** заключается в возможности применения материалов работы на практических спецкурсах по лингвистике, культурологии, психологии, а также для разработки элективных курсов. Материалы могут быть использованы в практике перевода фразеологизмов-соматизмов с русского на китайский и с китайского на русский языки.

**Апробация работы.** Материалы исследования прошли апробацию на следующих конференциях:

- Международный форум «Молодежь наука в XXI веке»;
- Международная конференция «Дни славянской письменности и культуры», 31 мая 2018 г., КГПУ им. В. П. Астафьева, г. Красноярск.
- По материалам исследования опубликована статья «Фразеологизмы-соматизмы в русском и китайском языках».

**Структура работы.** Работа состоит из введения, теоретической главы и практической главы, заключения, списка литературы и приложения (таблица).

# Глава 1. Фразеология как наука в русской и китайской лингвистике

## 1.1. Фразеология как отражение языковой картины мира

Язык является важнейшим средством человеческого общения, орудием передачи мыслей. Одновременно язык выступает в качестве зеркала национальной культуры, её хранителя: языковые единицы, прежде всего слова, фиксируют содержание, которое в той или иной мере восходит к условиям жизни народа– носителя языка.

В русском языке, как и в любом другом, важна и интересна так называемая национально-культурная семантика языка, т.е. те языковые значения, которые отражают, фиксируют и передают от поколения к поколению особенности русской природы, характер экономики и общественного устройства страны, её фольклора, художественной литературы, искусства, науки, а также особенности быта, обычаев и истории русского народа. Поэтому иностранец, если он хочет усвоить русский язык адекватно и в полном объёме, должен познакомиться и с национально-культурной семантикой русского языка. В этом ознакомлении ему поможет особый аспект изучения и преподавания русского языка – лингвострановедческий.

Лингвострановедение важно для всех, кто изучает русский язык. Лингвострановедческий аспект изучения русского языка рассматривает пути и способы обучения, благодаря которым можно ознакомить иностранного учащегося с образом жизни, с историей и культурой российской нации через посредство русского языка и в процессе его изучения.

Национально-культурная семантика присутствует на всех уровнях языка: и в морфологии, и в синтаксисе, не исключая и фонетику. Однако наиболее ярко она проявляется в так называемых строевых единицах языка,

т.е. в тех единицах, которые непосредственно и прямо отражают внеязыковую действительность, называют предметы и явления окружающего нас мира. К числу строевых единиц языка принадлежат слова, фразеологизмы и языковые афоризмы (поговорки, крылатые выражения).

Строевые единицы языка, являясь результатом длительного развития, фиксируют и передают от одного поколения к другому общественный опыт, поэтому они важны не только как средство коммуникации, но и как источники различных общественно значимых сведений. Можно утверждать, что национально-культурная семантика языка – это продукт истории, включающей в себя также и прошлое культуры, и чем богаче история народа, тем ярче и содержательнее строевые единицы языка. Прошлое – в той мере, в какой оно входит в настоящее, – остается актуальным для наших дней, поэтому национально-культурная семантика языка должна описываться и изучаться не только с синхронической (современной), но и с диахронической (исторической) точки зрения. Исторический подход к языковой семантике имеет для лингвострановедения большое значение.

Фразеологизмы, как один из самых важных способов в процессе повседневного общения людей, также представляет собой сочетание синхронности и диахронности как части языка и культуры.

Как отмечает Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова [1990], русские фразеологизмы имеют тройную страноведческую ценность.

Во-первых, они отражают национальную культуру нерасчленённо, комплексно, всеми своими элементами, взятыми вместе, то есть своими фразеологическими значениями. По своему качеству семантика фразеологизма совпадает с лексической, и некоторые фразеологизмы называют такие явления прошлого и настоящего своей страны, которые не

всегда имеют прямые аналоги в национальных культурах любых стран и народов в мире [Верещагина, Костомарова, 1990: 68-69].

Во-вторых, русские фразеологизмы отражают национальную культуру расчленённо, то есть членами, единицами, словами своего состава. Определённые слова из состава фразеологизма могут принадлежать к числу безэквивалентных, то есть таких, которые невозможно сопоставить с каким-либо иноязычным лексическим понятием (и, соответственно, перевести на другой язык с помощью устойчивого соответствия, эквивалента) [Верещагина, Костомарова, 1990: 68].

Наконец, в-третьих, фразеологизмы отражают русскую национальную культуру своими прототипами, поскольку генетически свободные словосочетания описывали определённые обычаи, традиции, особенности быта и культуры, исторические события и многое другое. Они рассказывают также о детских народных играх, о денежной системе, о ремёслах, о традиционном врачевании, об охоте и рыбной ловле, о русской флоре и фауне, о внешнем виде человека, его одежде и обуви, об особенностях повседневного быта и о многом другом. Прототипы отражают русские имена собственные, российское историческое развитие, а также русский фольклор и художественную литературу [Верещагина, Костомарова, 1990: 68-69].

Несколько замечаний о фразеологии новейшего времени. Не стоит удивляться тому, что новейшей фразеологии количественно меньше, чем традиционной: переход свободного словосочетания в устойчивое и метафорический перенос семантики совершаются медленно. Тем не менее в XX веке, особенно после Великой Октябрьской социалистической революции, состав русской фразеологии стал обогащаться. По сравнению с традиционными, переменились источники фразеологизации. Так, существенными источником является современная наука и техника [Верещагина, Костомарова, 1990: 69].

Итак, обширный материал убеждает, что целый ряд фразеологизмов содержит в своей семантике национально-культурный компонент, причём или синхронности, то есть с позиции современного языкового создания, или диахронности, то есть по причине сопряжённости словосочетания-прототипа с национальной культурой [Верещагина, Костомарова, 1990: 69].

Довольно долго русская фразеология исследовалась в лингвистике в основном в двух аспектах – семантическом и стилистическом, которые и до сих пор рассматриваются как главные, раскрывающие ее специфику. Эти аспекты получили отражение в обучении русской фразеологии иностранцев. Если мы обратимся к учебникам русского языка как иностранного, то увидим, что основное внимание в них уделяется усвоению семантики фразеологизмов, иногда – их стилистической окраски [Эмирова, 1988].

На современном этапе развития лингвистики разрабатывается грамматический аспект фразеологии, исследуются грамматические свойства фразеологизмов, формируется фразеологическая морфология. Характерной грамматической особенностью фразеологизмов, в отличие от отдельного слова, является ограниченная реализация морфологических форм их компонентов.

Современные исследования учёных по фразеологии не ограничиваются теоретическим изучением. Фактически, внедрение фразеологии в образовательные программы для иностранцев уже началось.

Анализ исследований, посвященных лингвистическим основам обучения русскому языку в нерусской аудитории, выявил различные тенденции в их разработке. В 50 - 60-е гг. основное внимание в их освещении уделялось сопоставлению систем, категорий, фактов русского и родного языков обучающихся. В конце 60-х гг. Н.З. Бакеевой был выдвинут и обоснован принцип двухаспектного освещения основ обучения русскому

языку в нерусской аудитории. Отдавая должное сопоставительному анализу систем родного и русского языков, Н.З. Бакеева обратила внимание на первостепенное значение учета системы самого русского языка. Характерной особенностью лингводидактики 70-х годов является признание двух аспектов описания лингвистических основ обучения: на основе функционирующей системы русского языка и на основе выявления специфики русского языка сквозь призму родного языка обучающихся [Бакеева, 1982].

В настоящее время широко используется ставшее терминологическим выражение «культурный компонент», который наиболее полно проявляет себя в области лексики. Фразеологические единицы, как правило, чрезвычайно богаты теми своеобразными элементами национальной культуры, которые и вмещаются в понятие культурный компонент слова или словосочетания, а потому изучение фразеологического состава языка представляет для исследователя широкую картину специфики национальной цивилизации.

Являясь частью значительного пласта русской лексики, фразеология, однако, представляет собой огромный корпус лексикологии, пока не окончательно ограниченный рамками научных характеристик и, кроме того, непереводимой дословно (без утраты смысла) на другие языки. Затруднения и в том, что в иностранной аудитории представители разных регионов уже обладают знаниями фразеологии родного языка, в которых отражены в полной мере и страноведческие, и культурологические национальные концепты, не совпадающие, как правило, с аналогичными явлениями в русской среде [Костомаров, 1990], [Верещагин, 1990].

Иностранец прежде всего изучает фразеологию как определенный, огромный по объему пласт лексики, поэтому все грамматические категории фразеологизмов он усваивает так же обстоятельно, как и семантические характеристики. Кроме того, например, студент-филолог имеет

профессиональный подход к оценке фразеологических единиц с точки зрения тонкости фразеологического мышления и ассоциативной семантической оценки. Помимо этого, он в курсе лингвокультурологических и страноведческих проблем в области интерферирующих влияний при контакте двух фразеологических систем [Костомаров, 1990], [Верещагин, 1990]

Значение фразеологии в практическом овладении русским языком обусловлено тем, что фразеологизмы, как и слова, относятся к строительному материалу языка, в процессе коммуникации выполняют важные функции обозначения явлений, фактов, процессов действительности, их эмоционально-экспрессивной оценки. В единой лексико-фразеологической системе языка многие фразеологизмы не менее употребительны, чем слова. Некоторые из них выступают единственными обозначениями явлений. Без освоения достаточного количества фразеологизмов, особенно таких, которые входят в лексико-фразеологическое ядро русского языка, невозможны правильное понимание русской речи как в устной, так и в письменной форме, свободное общение на русском языке. Велика роль фразеологии в совершенствовании культуры речи, овладении языком не только как средством общения, но и средством воздействия [Быстрова, 1985: 5].

Лингвистические основы обучения русской фразеологии включают: описание фразеологической системы русского языка в учебных целях, выявление ее лингвистических свойств и закономерностей, лингвистическое обоснование как содержания обучения, так и путей реализации его в учебном процессе [Вишняков, 2017].

В лингводидактике отмечаются различные подходы к лингвистическому обоснованию отбора учебного материала и последовательности его введения. Некоторые методисты считают определяющим выявление дифференциального и общего в русском и родном

языках обучающихся. В методике преподавания русского языка в национальной школе и русского языка как иностранного получила признание иная точка зрения, согласно которой отбор языкового материала и последовательность его введения должны целиком обуславливаться системой русского языка с учетом коммуникативных целей обучения, внутренней логикой языка и законами его естественного функционирования [Костомаров, 1979: 71].

Первым определяющим принципом лингводидактики является принцип системности, который вытекает из понимания языка как внутренне организованной совокупности его единиц, связанных устойчивыми отношениями [Ахманова, 1966: 412].

Рассмотрение слова и фразеологизма в качестве особых единиц системы языка, характеризующихся парадигматическими отношениями внутри лексико-фразеологической системы, синтагматическими связями единиц лексической микросистемы, является обязательным условием описания фразеологического материала в учебных целях, определения путей презентации его в учебном процессе. Учет синтагматики фразеологизмов, регулируемой системой и нормой языка, является обязательным условием активизации их в речи.

В процессе обучения русский язык и родной язык учащихся вступают во взаимодействие, являющееся следствием явления переноса. В лингводидактике перенос определяется как «сложное явление человеческой психики, скрытый механизм которого позволяет человеку не только использовать в мыслительной и моторной деятельности имеющиеся у него знания, умения и навыки, но и переносить их на вновь приобретаемые знания, умения и навыки» [Ахманова, 1966: 412].

Сопоставление в теоретических целях имеет два аспекта. Первый аспект – сопоставительно-описательный (конфронтационное, т.е. сравнительно-сопоставительное изучение языков). Цель его – определение системной соотносительности сопоставляемых языков, познание свойств и особенностей одного языка на фоне и сквозь призму другого. Оно помогает выявить специфику и особенности функционирования явлений языка, которые могут остаться вне поля зрения исследователя при простом описании без сопоставления, способствует познанию специфики каждого языка относительно другого, его основных характерных черт. При конфронтационном описании возможны одностороннее описание и выявление специфических особенностей одного языка на фоне другого, двустороннее сопоставительное описание двух языков относительно друг друга, иногда проводится сопоставление нескольких, обыкновенно родственных языков [Бакеева, Даунене, 1982].

При этом устанавливаются особенности изучаемого, в данном случае русского, языка. Родной язык выступает тем средством, с помощью которого в целях обучения выявляются характерные, важные в плане овладения особенности русского языка, определяется его специфика. Тщательное изучение и комплексный учет охарактеризованных различий фразеологизмов русского и родного языков должны быть обязательным условием разработки системы обучения, обеспечивающей преодоление трудностей, связанных с усвоением русской фразеологии [Быстрова, 1985].

Принцип коммуникативной направленности предполагает формирование связей между фразеологической единицей и соответствующей ситуацией, введение фразеологизмов в контекстах, отражающих реальные речевые ситуации. Поэтому целесообразно введение фразеологических единиц в диалог, который способствует оптимальному усвоению

фразеологизмов, обеспечивает правильное их употребление, формирует те связи, которые имеются у носителей языка [Быстрова, 1985].

Исследование фразеологии с точки зрения ее национально-культурного своеобразия показывает, что фразеологические единицы являются источником и носителем различного рода страноведческой информации, что затрудняет их восприятие и употребление иностранцами. Смысл фразеологизма передается говорящим и воспринимается слушающим в контексте культурного знания, социальных и ценностных ориентиров, носителями которых они оба являются. Фразеологическая единица с ее образно-эмоциональным воздействием побуждает говорящего и слушающего не только к обмену информацией о происходящем в мире, но, прежде всего, к обмену культурными ориентирами и установками [Тарасов, 1996].

## **1.2. Теория фразеологии в русской и китайской лингвистике**

В последние годы растёт количество работ, посвящённых сравнительному изучению фразеологических единиц в различных языках. Актуальность данных исследований заключается в том, что в настоящее время назрела теоретическая и практическая необходимость в сопоставлении конкретных языковых единиц в конкретных языковых парах.

Наша работа заключается в исследовании фразеологических единиц в русском и китайском языке и культуре.

Во-первых, нам нужно чётко понять, что представляют собой фразеологические единицы. По определению русского профессора В. В. Виноградова, фразеологические сочетания составляют самый большой разряд фразеологических единиц в русском языке. Он установил, что все эти обороты распределяются по нескольким группам. Первая получила название сращений, или идиом, вторая называется "единства", а третья именуется

"сочетания". В. В. Виноградов. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке [Виноградов, 1977].

На самом деле, такие выражения, как фразеологизмы, мы часто используем в нашей жизни. Это актуально не только в России, но и в Китае. Так, китайский учёный Чжун Цзянь писал, что фразеологические единицы, часто используемые привычные речи, являются фиксированными фразами или фразами, которые имеют уникальные значения в языке. Слова в таких фиксированных фразах обычно невозможно изменить при любом использовании [Чжун Цзянь, 2000]. Существует исследование об определении сходства или различия между Россией или Китаем. Благодаря изучению предшественников, сохранение и развитие фразеологических единиц может быть более зрелым и стабильным.

Фразеология – это область лингвистики, занимающаяся изучением устойчивых словесных комплексов языка. В русском языке, как и в других языках, значение, подобное значению, смыслу отдельного слова, могут иметь устойчивые сочетания слов. Такие сочетания слов называются фразеологическими словосочетаниями (оборотами), или фразеологизмами [Жуков, Мокиенко, 1986]. Слова во фразеологическом сочетании не складывают свои смыслы, не прибавляют их один к другому, а производят своеобразный, непредсказуемый, даже причудливый общий смысл всего словосочетания. Это свойства фразеологизма.

Китайский учёный Мо Пэнлин в своей книге «Пробую рассуждать о фразеологической культуре» писала, что «фразеологизм на самом деле является сокровищем языка и культуры, фразеологизм на самом деле является «голографическом блоком» лингвистической культуры, в ходе которого хранится большое количество языковой и культурной информации. Кроме того, фразеологизмы называют «живыми окаменелостями» языковой культуры» [Мо Пэнлин, 2000]. Это указывает на то, что стабильность

фразеологизма имеет долгую историю. Являясь основным инструментом человеческого общения, язык не только выражает взгляды людей на повседневные вещи, но и раскрывает человеческие эмоции. Фразеологизм, конденсирующий предложения посредством ежедневного общения, записывает истории разных эпох, отражает универсальную психологию восприятия людей на одном и том же фоне и формирует определённую оценку. Его фиксированность не ограничена, смысл не будет меняться из-за изменения времени. Подобно тому, как окаменелости показывают уже мертвое прошлое, но их все равно стоит собирать. Фактически, люди также предпочитают использовать фразеологию в повседневной беседе. Они используют фиксированную структуру, чтобы сделать разговор живым и ярким.

Возникновение этих ярких выражений неслучайно. Формирование фразеологизма является продуктом развития времени, представляющим собой переход и конденсацию, что не противоречит друг другу. Подобно тому, как появляются лингвистические единицы в историческом развитии языка, фразеологизмы также являются квинтэссенцией лингвистики.

Итак, когда в первый раз появляется термин «фразеологизм» как особый раздел лингвистики?

Источники происхождения фразеологизмов очень разнообразные. По происхождению фразеологизмы можно разделить на две группы:

- 1) фразеологизмы, возникшие и функционирующие в данном языке;
- 2) фразеологизмы, заимствованные из иностранных языков.

Создатели большинства фразеологизмов, возникших в данном языке, остаются неизвестными. Особенно справедливо это в отношении пословиц. Во многих фразеологизмах данной группы отражаются традиции, обычаи и

поверья народа, различные реалии, факты его истории. Многие фразеологизмы имеют культурное происхождение. Первое место из литературных источников по числу фразеологии занимает Библия [Быстрова, Уваров, 1979].

Одним из источников пополнения фразеологизмов являются заимствования. Особенно многочисленны заимствования из латинского языка. Заимствованные фразеологизмы в основном имеют книжный стиль. По способу заимствования фразеологизмы можно разделить на три группы:

- 1) полные кальки;
- 2) частичные адаптации;
- 3) порождение из классики.

Не зависимо от того, откуда она произошла или по какому пути развития пойдет, во фразеологической системе запечатлён огромный исторический опыт народа, в ней отражены трудовая деятельность, быт и культура нации. Фразеологизмы хранят память о событиях народной истории, в них живут исполненные поэзии и глубокой мысли афоризмы великих людей и строки, вышедшие из-под пера художников слова [Жуков, 1986].

Собственно форма фразеологизма охватывает: 1) состав компонентов, входящих в него 2) границы фразеологизма 3) варианты компонентов 4) факультативные компоненты и 5) структуру (или структурную организацию) фразеологизма [Войнова, Жуков, Молотков, Федоров, 1967:10]

1) Фразеологизмы русского языка могут состоять из двух и более компонентов, независимо от того, восходят ли компоненты генетически к знаменательным словам или к служебным. Определение количественного состава компонентов фразеологизма имеет прямое отношение к определению

самого фразеологизма. Фразеологизм в предложении выделяется функционально-семантически, то есть по лексическому значению и синтаксической функции. [Войнова, Жуков, Молотков, Федоров, 1967:10]

2) Границы фразеологизма включают все компоненты, образующие его, но они не тождественны (как понятие) его компонентному составу. В границы фразеологизма могут попадать слова, которые не являются компонентами фразеологизма, но которые синтаксически связаны с ними: они распространяют компоненты фразеологизма.

Определение границ фразеологизма имеет значение, во-первых, для правильного понимания состава компонентов, во-вторых, для уяснения отношений компонентов со словами в речи. [Войнова, Жуков, Молотков, Федоров, 1967:10]

3) Явление вариантности, то есть заменяемости, компонентов фразеологизма, как особенность его формы, проявляется по-разному. Оно захватывает иногда только отдельные компоненты фразеологизма, иногда же распространяется на все компоненты. В принципе каждый компонент фразеологизма может варьироваться, то есть допускать те или иные замены.

Варьирование во фразеологизме может быть:

Во-первых, по форме компонентов (для таких вариантов компонента здесь принято название формальные варианты).

Во-вторых, по составу компонентов (для таких вариантов компонента здесь принято название лексические варианты)

В-третьих, по составу и по форме компонентов одновременно (для таких вариантов здесь принято название смешанные варианты) [Войнова, Жуков, Молотков, Федоров, 1967:11].

4) Количественный состав компонентов фразеологизма может быть разным. Фразеологизм может быть употреблен в речи или в полном, или в неполном составе, то есть отдельные компоненты у некоторых фразеологизмов могут в одних случаях опускаться, в других - сохраняться.

Факультативность и вариантность компонентов фразеологизма - специфические особенности фразеологизма как единицы языка, в отличие, например, от словосочетания или предложения. От пропуска или замены компонента во фразеологизме, смысл останется прежним. От пропуска слов или от замены одного слова другим в словосочетании или предложении всегда возникает новое словосочетание или предложение [Войнова, Жуков, Молотков, Федоров, 1967:11].

5) Фразеологизм возникает из словосочетания или предложения. Анализ структур фразеологизмов русского языка позволяет установить, что фразеологизмы, за небольшим исключением (кроме тех структур фразеологизмов, которые претерпели деформацию), сохраняют синтаксическую модель того словосочетания (реже они синтаксическую модель предложения), из которого образовались. Разнообразие структурных типов фразеологизмов – очевидный факт. Интересно отметить, что фразеологизмы, образованные из предложений, обычно имеют структуру простого двусоставного предложения.

Однако это сходство структуры фразеологизмов с их генетическим источником является чисто внешним. По такому формальному сходству типов структур можно судить лишь о способах образования фразеологических единиц в языке, не более. Чтобы понять, какое место занимает структура фразеологизма в общей характеристике фразеологизма как самостоятельной единицы языка, необходимо соотнести структуру с его лексико-грамматической характеристикой, с отнесенностью его к тому или

иному разряду фразеологизмов (именных, глагольных и т.д.) [Войнова, Жуков, Молотков, Федоров, 1967:11].

Выявляются следующие типы соотношений:

1) Одинаковую лексико-грамматическую характеристику имеют фразеологизмы с одинаковой структурной организацией.

2) Одинаковую лексико-грамматическую характеристику имеют фразеологизмы с различной структурной организацией.

3) Различную лексико-грамматическую характеристику имеют фразеологизмы с одинаковой структурной организацией. [Войнова, Жуков, Молотков, Федоров, 1967:12].

Наличие различных типов соотношений структуры фразеологизмов с их лексико-грамматической характеристикой указывает на то, что принадлежность фразеологизма к тому или иному разряду фразеологизмов не зависит от его структуры. Вместе с тем, фразеологизм как самостоятельная единица языка возможен и существует только в единстве формы и содержания. Он структурно организован определенным образом. Из этого следует, что структура фразеологизма входит в понятие формы, хотя и не отождествляется с ней [Войнова, Жуков, Молотков, Федоров, 1967:10].

Как и любая другая часть языка, фразеологизмы выполняют определённые функции. Функция – это роль, которую выполняет элемент в деятельности той структуры, частью которой он является.

1) Стилистическая функция несет в себе оценочную, эмоционально-экспрессивную функцию создания сатиры и юмора и др. Обычно люди для выражения паритета вокруг, часто используют фразеологию: *Длинный язык*

2) Кумулятивная функция является обобщением жизненного опыта народа, опыта, который получил общественное признание и реализуется в

речи в виде совета, предостережения и т.п. Например: *Смотреть другими глазами.*

3) Прагматическая функция. Для использования фразеологии большая часть времени отражается в реальном диалоге людей, как один из способов выражения языка, его роль имеет актуальное значение. Например: *Я решилась... Я иду в ногу с веком. Я выхожу замуж* (А. Н. Толстой. Делец).

Функции фразеологизмов могут быть хорошо представлены как в лингвистических исследованиях, так и в практических приложениях. Конечно, вышеупомянутые функции – это не все, которые имеют фразеологизмы, мы просто сделали простое резюме. Не трудно догадаться, что формирование и использование фразеологизма проникло в повседневную жизнь людей. Люди создают, используют и принимают его как часть жизни. Его языковая изощренность и практичность также значительно обогатили жизнь людей.

Фразеологическое богатство любого языка – это достояние его народного национального языкового сознания. Ведь большинство фразеологизмов переводимо на другие языки: каждая нация проявляет в них свой характер, свою излюбленную метафоризацию, привычный образный склад речи. Исследователь Бабкин пишет: «Фразеологический фонд языка народа, национальное идиоматическое достояние – вот тот живой и неиссякающий источник, который обеспечивает обогащение литературного языка новыми выразительными возможностями и средствами. Воздействие этого источника придаёт языку яркость черт национального характера и тот неповторимый колорит, который отличает один от другого как языки многовековой культуры, так и вновь слагающиеся и закрепляемые письменностью литературные языки»[Бабкин, 1970]. Китайский учёный Сунь Яньхун в книге «Исследование и анализ явления вариации по фразеологизму - соматизму» говорит о том, что фразеологизмы – это особые члены

китайской словарной семьи, которые имеют долгую историю, большое количество, прочную структуру и чувство единства. Фразеологизм содержит обильное богатство древней китайской культуры и информации, является сокровищем национальной культуры Китая [Сунь Яньхун, 2010]

Действительно, культура является носителем нации, является упором наследования и развития страны. Фразеологизм как один из важных способов культурного наследования, собрал богатую мудрость и общий опыт долгосрочного развития нации. Его язык яркий и наглядный, чёткий и интересный. Фразеологизм делает повседневные, скучные разговоры веселыми и яркими, пусть язык улучшается непреднамеренно, пусть культура наследует ненамеренно. Фразеологизм – такая волшебная и прекрасная композиция. Он является яркой звездой в языке и культуре.

Разные исследователи языка предлагают различные классификации фразеологизмов. Фразеологизмы китайского и русского языков систематизируются по различным принципам. В данном исследовании за основу мы возьмём классификацию фразеологизмов, семантически ориентированных на человека, предложенную Е. Ф. Арсентьевой, которая считает, что наиболее типичными микросистемами для обоих языков являются фразеологические единицы с соматическим компонентом [Арсентьева, 1989].

### **1.3. Теория фразеологизма-соматизма в русской и китайской лингвистике**

Соматические фразеологические единицы - это такие фразеологические единицы, где один из компонентов выражен словом - названием какой-нибудь части человеческого тела. "Сома" с греческого языка переводится как "тело".

Соматические компоненты – одни из самых основных и самых древнейших отраслей в лексике, которые наиболее тесно связаны с деятельностью и эмоциональностью человека. Они принимают самое активное участие в образовании фразеологизмов и формировании их значения. Создаваемые из них фразеологизмы велики по количеству и широкоупотребительны, имеют большое значение при изучении современной лингвистики.

Соматические фразеологизмы представляют в современном русском языке отдельную группу. Б. С. Данилов и Н. В. Куницкая указывают на то, что «образование соматических фразеологических единиц на основе метафорического или метонимического переноса, является наиболее продуктивным фактором их появления». Фразеологизм-соматизм выражает эмоции человека и его отношение к окружающей среде, отражает символику, связанную с частями тела. Они являются по большей части образными метафорическими оборотами речи, в основе которых лежат наблюдения за поведением человека или животного. В соматической фразеологии употребляются наименования частей тела, с функциями которых человек сталкивается в повседневной жизни наиболее часто. Из-за общечеловечности психических процессов и основных функций частей тела, многие фразеологизмы-соматизмы разных народов имеют точки соприкосновения. Но могут существовать фразеологизмы-соматизмы, характерные только для данного языка [Данилов, Куницкая, 1986] От важности и значения функций тех или иных органов и частей тела зависит количество и тематическое разнообразие групп фразеологических единиц, включающих соответствующие соматизмы.

Фразеологические единицы с компонентом-соматизмом обладают коннотативно-символическими значениями, зависящими от основного значения «части тела» на основе метонимического переноса. Предлагаемое

исследование проводится на материале соматического фразеологизма, то есть фразеологических единиц, содержащих в качестве компонентов названия частей тела. В работе делается попытка сопоставления фразеологических единиц русского и китайского языков, содержащих компонент-соматизм: «голова/头», «нога/腿, 脚», «сердце, душа/心», «рука/手», «глаза/眼睛», «лицо/脸, уши/耳朵, нос/鼻子», «рот/嘴, губы/唇, зубы/牙齿, лоб/额头, бровь/眉, волосы/头发, язык/舌», и «пальцы/指头, ладонь/手掌, плечо/肩, колено/膝, пятки/脚跟, шея/脖子, горло/咽» и т.д.

Основное значение некоторых частей тела:

**Голова** управляет мышлением живого существа, рассудком человека. Отсюда формируется основное коннотативное значение соматизма: ум, рассудительность и (или) их отсутствие. Так же голова представляет собой жизненно необходимую часть тела, поэтому вторым распространенным значением соматизма является «жизнь». Например: *Втемяшить в голову* 锲而不舍; *Сложить голову* 因…而死, 而牺牲

**Нога** является органом передвижения, поэтому символизирует движение, скорость и направление; кроме того, нога также имеет функцию поддержания, поэтому часто используются для иллюстрации состояния или статуса. Например: *Не чуют под собой ног* 健步如飞; *На дружеской ноге* 亲密无间

**Сердце/ Душа.** Известно, что данный орган связан с символикой различных чувств, переживаний, настроений. Например, боли, искренности, удачи, страха, переживания и т.д. Компонент-соматизм «сердце» также используется для описания характера, качества людей. Конечно, ещё чаще говорит об отношении человека. Например: *Золотое сердце* 金子般的心, 极善良; *Открыть душу* 敞开心扉

**Рука** в теле человека играет важную роль, являясь основным средством деятельности, практического применения мысли. Кроме того, рука может представлять человека, который умеет что-то или играет какую-то роль в жизни. Например: *Правая рука* 左膀右臂; *Золотые руки* 本领域里的行家

**Глаз(а)** являются основным источником получения информации извне и её достоверности. Также глаза являются выразителями различных эмоций и чувств. Например: *Быть на глазах* 熟知; *У страха глаза велики* 惶惶不安

**Лицо** имеет значение внешности или может обозначать человека по чести, статусу или другому абстрактному значению, используемого для показа какого-то состояния другим. Например: *Не ударить лицом в грязь* 展示自己最好的一面; *Сохранить лицо* 保全面子

**Уши.** В отличие от глаз, которые могут выразить эмоцию, уши предназначены больше для того, чтобы получить информацию извне. Из-за своей собственной функции и ограничений местоположения, в большинстве случаев ухо имеет большую самостоятельность. Например: *Пропускать мимо ушей* 充耳不闻; *Влюбиться по уши* 钟情到极点

**Нос** – орган, выступающий на лице. В составе фразеологизма приобретает значение близости расстояния, доброго отношения или некоторых определённых сфер. Например, направление, интерес и т.д. Кроме того, нос может выразить такую эмоцию, как подавление или радость. Например: *Нос к носу столкнуться* 靠的非常近, 鼻子都快挨上了; *Длинный нос* 有好奇心, 有兴趣

**Рот.** С помощью рта производится речь. Это значение во всех сопоставляемых языках является основным и наиболее частотным. Из-за того, что рот выступает на лице, его хорошо видно, поэтому он так часто используется для выражения некоторых эмоций, выраженных на лице или связанных с речью. Например: *Как в рот воды набрать* 一言不发; *Класть в рот* 一清二楚

**Губы** используются для выражения некоторых эмоций, отображаемых на лице. Например: *Надуть губы* 噘嘴

**Зубы.** Их значение похоже на значение компонента «рот». Фразеологизмы с компонентом зубы часто связаны с речью. Например: *От зубов отскакивать* 滚瓜烂熟

**Лоб.** Сравнение с другими частями относительно более интуитивно. Можно использовать для обозначения того, что появились некоторые явления. Например: *На лбу написано* 一叶知秋

**Бровь** указывает на точность чего-то. Например: *Не в бровь, а в глаз* 1) 巧妙地指出某人某事的不足 2) 做出准确的见解

**Волосы.** По сравнению с другими частями тела, имеют большое количество, чаще всего используются для некоторых пассивных или отрицательных состояний. Например: *Рвать на себе волосы* 沮丧

**Язык** – основное средство передачи вербальной информации. Также в составе фразеологизмов данный компонент-соматизм имеет значение органа, «виновного» в излишней разговорчивости, и репрезентирует отрицательную семантику. Например: *Языком болтать* 1) 纸上谈兵 2) 无稽之谈

**Пальцы** – уникальный инструмент, помогающий общаться и выразить свои эмоции. Также пальцы используются для жеста, занимаются производственной деятельностью. Например: *Пальцы веером* 示威的手势

**Ладонь** связана с внутренними органами тела, может отображать здоровье человека. Например: *Как на ладони* 一目了然

**Плечо** часто представляет силу или держит ответ за что-то. Например: *Гора с плеч* 如释重负

**Колено** является силой и опорой. Например: *Море по колено* 天不怕地不怕

**Горло** – часть шеи. Используется для выражения определённого состояния или величины в определенном состоянии. Например: *По горло* 1) 焦头烂额 2) 七事八事

**Пятки** – часть ноги. Выполняемые функции похожи на компонент «ноги», используются для выражения движения. Например: *Только пятки сверкают* 跑的飞快

**Шея** – часть тела позвоночных, соединяющая голову с туловищем. Часто используется для указания какой-либо связи. Например: *Сесть на шею* 1)成为…累赘, 加重…负担 2) 完全依赖, 取决于自己, 跟着内心、兴趣走

Через анализ значений некоторых частей тела мы можем узнать, что соматизмы содержат в себе не только знания носителей языка об окружающем мире, но и их понимание о собственном организме и о них самих. Можно сделать предположение: фразеологизмы-соматизмы являются более многозначными, чем они представлены (часть тела).

Соматические фразеологические единицы являются большей частью образными метафорическими оборотами речи, в основе которых лежат наблюдения за поведением человека или животного: *Ходить на голове* 孩子淘气, 胡闹

Соматические фразеологические единицы выражают отношение человека к окружающей среде и к другим людям: *Быть на короткой ноге* 打得火热

Соматические фразеологические единицы рисуют эмоциональное состояние человека: *У страха глаза велики* 惶惶不安; *Влюбиться по уши* 钟情到极点

Соматические фразеологические единицы дают образную характеристику человека: *Задира́ть нос* 趾高气扬

Многие соматические фразеологические единицы означают самого человека и его качества. *Медведь на ухо наступил* 指音乐听觉不好的人

Если фразеологизм – это язык самой яркой звезды в культуре, то фразеологизм-соматизм является одним из ярчайших лучей звезды. Вследствие его особой природы, фразеологизм-соматизм придаёт другим фразеологизмам более широкие, глубокие, но лаконичные значения. Но это не противоречиво. На самом деле, поскольку части тела более тесно связаны с самим человеком, смысл фразеологизмов, основанных на нем, легче понять и запомнить. Фразеологизмы-соматизмы являются также важным фактором развития человеческой культуры.

#### **1.4. Общие вопросы сопоставительной фразеологии**

Сравнение – это основной способ для людей, чтобы хорошо знать и изучать мир. Это также основной метод лингвистического изучения. Если считать, что основная задача лингвистики – это разъяснение феномена языка, то нам всегда нужно сравнивать и анализировать различные проявления этого языкового феномена. Это показывает, что сравнительное исследование особенно важно для лингвистики.

В последние годы все больше и больше исследований были проведены на основе сравнения между различными языками, и академические круги проявляют большой интерес к исследованиям на разных языках. То же самое относится к фразеологии.

Г.В. Колшанский и И.П. Сухова указывают на то, что при всяком сопоставлении необходимо наличие базы сопоставления, применение единой теории, метода и общего терминологического аппарата при описании сопоставляемых объектов [Колшанский, Сухова, 1974] Действительно,

основной элемент любого сопоставления – выявление тождественных (интегральных) и различительных (дифференциальных) признаков сравниваемых явлений. Это положение касается и языка.

Несмотря на многообразие работ по сопоставительному изучению фразеологического состава различных языков, это направление фразеологических исследований находится ещё на стадии становления. Первая общетеоретическая работа по этой тематике появилась в середине 60-х годов (Ройзензон, Авалиани, 1967). В ней были намечены некоторые важные аспекты изучения сопоставительной фразеологии [Ройзензон, Авалиани, 1967].

1) Сопоставительный, имеющий дело с неродственными языками и устанавливающий фразеологические эквиваленты для перевода с одного языка на другой, а также предлагающий сопоставительное изучение фразеологизма по семантическим группам;

2) Сравнительный, анализирующий сходные факты в родственных языках;

3) Структурно-типологический, направленный на исследование особенностей построения фразеологических образов, как в родственных, так и в неродственных языках;

4) Ареальный аспект, рассматривающий взаимодействие и сближение фразеологизмов ряда языков, образующих языковую, географическую и культурную общность.

Из этого можно заметить, что для исследования фразеологизмов на разных языках перевод – это только первый шаг. Истинное сравнение должно быть построено в социальной среде разных языков. Необходимо учитывать причины, комбинирования, структуры, стилистики и выражения.

Кроме того, самым важным пунктом сравнения фразеологизма является сочетание их национальной культуры и обычаев.

Метод общих вопросов сопоставительной фразеологии имеет большое значение для развития лингвистики. Наша следующая задача – сравнить и проанализировать сходства и различия фразеологизма-соматизма между китайско-русскими культурами.

## Глава 2. Сопоставительный анализ фразеологических единиц

### 2.1. Характеристика фразеологизмов-соматизмов с позиции эквивалентной замены

Китайский и русский языки – это две совершенно разные языковые семьи. Наше исследование сосредоточено на фиксированных семантических фразах, включающих соматизмы, которые функционируют и в китайском, и в русском языках; основывается на ряде интегральных признаков, которые включены в структурный план анализа фразеологических единиц. Сопоставление выстраивается на поиске эквивалентов китайских и русскоязычных фразеологических единиц. В работе делается попытка сопоставления ФЕ русского и китайского языков, содержащих компонент-соматизм «голова/头», «нога/腿, 脚», «сердце, душа/心», «рука/手», «глаза/眼睛», «лицо/脸, уши/耳朵, нос/鼻子», «рот/嘴, губы/唇, зубы/牙齿, лоб/额头, бровь/眉, волосы/头发, язык/舌», и «пальцы/指头, ладонь/手掌, плечо/肩, колено/膝, пятки/脚跟, шея/脖子, горло/咽» и т.д.

За основу сопоставления возьмем фразеологическую семантику, структурно-компонентный состав и коннотативные значения.

В рассматриваемую нами подгруппу, охватывающую фразеологические единицы, имеющие в своём составе лексему "часть тела", вошло 234 фразеологизма. Из них 47 фразеологизмов с лексемой *голова/头*, 45 фразеологизмов с лексемой *нога/腿脚*, 27 фразеологизмов с лексемой *сердце или душа/心*, 24 фразеологизма с лексемой *рука/手*, 20 фразеологизмов с лексемой *глаза/眼睛*, 26 фразеологизмов с лексемой *лицо/脸, уши/耳朵, нос/鼻子*, 28 фразеологизмов с лексемой *рот/嘴, губы/唇, зубы/牙齿, лоб/额头, бровь/眉, волосы/头发, язык 舌* и 17 фразеологизмов с лексемой *пальцы/指头, ладонь/手掌, плечо/肩, колено/膝, пятки/脚跟, шея/脖子, горло/咽*.

Прежде всего, с точки зрения значения фиксированных слов-соматизмов мы пытаемся найти китайские эквиваленты фразеологизмов-соматизмов в 234 русских фиксированных фразах (для выборки фразеологизмов использовались русские и китайские словари [Молотков, 1967 //中华书局, 2009]). На основе этого анализа было выделено три группы:

- Полный фразеологический эквивалент (ПФЭ);
- Неполный фразеологический эквивалент (НПФЭ);
- Преобразование простого значения (ППЗ).

Поскольку китайский и русский языки принадлежат к двум разным языковым категориям, у них грамматическая структура и фразовая композиция совершенно разные, поэтому наше исследование рассматривает как ПФЭ совпадение не только на семантическом уровне, но учитывается также то, что должно быть совпадение компонентного состава (т.е. обязательное наличие слов-соматизмов). В качестве НПФЭ рассматривались фразеологизмы-соматизмы, которые совпадают только по семантике, но отличаются компонентным составом. К третьей группе (ППЗ) мы отнесли фразеологизмы, которые были переведены с русского языка на китайский язык и наоборот, однако эквивалентных фразеологизмов не было обнаружено.

Проведем сопоставительный анализ фразеологизмов-соматизмов по нескольким интегральным признакам.

Данные о типах соответствий фразеологизмов-соматизмов приведены в таблице № 1.

Таблица № 1.

тип соответствий, характер величин	ПФЭ	НПФЭ	ППЗ
Абсолютная величина	75	85	85
Процентное соотношение	30.6%	34.7%	34.7%

Как видно из таблицы, фразеологические единицы с компонентом "соматизм" имеют соответствия в русском и китайском языке, хотя характер и степень соответствий могут быть различны в разных нации. Таким образом, данное исследование подтверждает общую тенденцию образования исходных по структуре и значению фразеологизмов-соматизмов на основании психофизических процессов, общих для всего человечества в целом.

Во время фактического сравнения было выбрано 245 фразеологизмов, потому что есть множественная семантика по смыслу конкретного перевода в русском фразеологизме. Из анализа данных таблицы можно заметить, что наименее распространенными являются фразеологические соматизмы с коннотативным значением ПФЭ (30,6%), а компоненты НПФЭ и ППЗ получают равную процентность – являются 34,7%.

Хотя процентное соотношение полной эквивалентной замены фразеологизмов-соматизмов между китайским и русским языком представлено меньше, чем НПФЭ и ППЗ, но его наличие достаточно обширно. Мы обнаружили в сравнении между китайскими и русскими

фразеологизмами-соматизмами, что фразеологизмы ПФЭ существует во всех соматических группах фразеологизмов (см. Таблицу № 2.)

Таблица № 2.

<b>Название части «тела»</b>	<b>Абсолютная величина</b>	<b>Процентное соотношение</b>
Голова	17	6,9%
Нога	12	4,9%
Сердце, Душа	14	5,7%
Рука	11	4,5%
Глаза	7	2,9%
Лицо, Уши, Нос	6	2,4%
Рот, Губы, Зубы, Лоб, Бровь, Волосы, Язык	3	1,2%
Пальцы, Ладонь, Плечо, Колено, Пятки, Шея, Горло	5	2,1%

Из данных таблицы мы видим, что распределение фразеологизмов-соматизмов ПФЭ более равномерное. Среди них самое большое совпадение наблюдается в группе с соматизмами *голова* (6,9%). Приведем некоторые примеры: *Выбросить из головы* 置之脑后; *Вскружить голову* 冲昏头脑; *Голова варит* 有头有脑; *Голова идет кругом* 头昏脑涨; *Забить голову* 两头三绪; *Вешать голову* 垂头丧气; *Намылить голову* 劈头盖脸; *Быть головой выше /на голову выше* 出一头地; *Голова болит* 伤脑筋, 费神; *На свою голову* 大祸临头; *С ног на голову поставить* 牛头不对马嘴; *С ног до головы* 彻头彻尾; *Склонять голову* 低头哈腰; *Вылетело из головы* 丢在脑后; *Ломать голову над чем-либо* 绞尽脑汁; *Хвататься за голову* 大难临头; *Давать голову на отсечение* 信誓旦旦. На русском языке это означает, что в голове есть только одно слово, но на китайском языке оно часто используется вместе с головой и умом, поэтому в процессе перевода китайских фразеологизмах со словами "голова" и "ум" мы также рассматриваем его как руководителя. Далее в отдельности можно выделить фразеологизмы с лексемой *сердце / душа* (5,7%) и фразеологизмы с лексемой *ноги* (4,9%). Например, фразеологизмы с лексемой *сердце / душа*: *Золотое сердце* 金子般的心; *От всего сердца (от всей души)* 真心诚意; *Сердце не лежит к кому /чему-либо (душа не лежит)* 心不在焉; *Положа руку на сердце* 真心诚意; *Сердце в пятки (душа в пятки)* 提心吊胆; *Сердце не на месте (душа не на месте)* 心神不安; *Излить душу* 敞开心扉; *Открыть душу* 敞开心扉; *Душа в душу жить* 心心相印; *Сердце кровью облилось* 心如刀割; *От чистого сердца* 赤心相待/真心诚意; *Душа уходит в пятки* 提心吊胆; *Камень на душе* (心口压了一块大石) фразеологизмы с лексемой *ноги*: *Быть на короткой ноге* 情同手足; *Вертеться под ногами* 碍手碍脚; *На широкую ногу* 大手大脚; *Ни ного;* *Ноги моей не будет* 足不出户; *На дружеской ноге* 情同手足; *Вверх ногами* 四脚朝天; 头足倒置; *Связать по рукам и ногам* 束手

束脚; *Черт ногу сломит* 手忙脚乱; *Ноги протянуть* 脚心朝天; *Чтобы ноги здесь твоей не было* 足不出户. Далее выделяем фразеологизмы с лексемой *руки*(4,5%); фразеологизмы с лексемой *глаза* (2,9%); фразеологизмы с лексемой *лицо*(2,4%); фразеологизмы с лексемой *рот* (1,2%); фразеологизмы с лексемой *пальцы* (2,1%). Например: *Правая рука* 左膀右臂; *Сложив руки сидеть* 游手好闲; *Руки не доходят* 腾不出手来; *Глаза разбегаются* 目不暇接; *Глаза разгорелись* 眼馋, 眼红起来; *Смотреть другими глазами* 刮目相看; *Потерять лицо* 颜面扫地; *Пропускать мимо ушей* 充耳不闻; *Нос к носу столкнуться* 靠的非常近, 鼻子都快挨上了; *Надуть губы* 噘嘴; *Длинный язык* 长舌; *Как свои пять пальцев* 了如指掌; *Сосчитать по пальцам можно* 屈指可数; *Наступать на пятки* 摩肩接踵; Среди них некоторые фразеологизмы-соматизмы составляют небольшую группу, поэтому мы объединяем некоторые группы и проводим комбинированный анализ, например, фразеологизмы с лексемой *лицо, уши, нос*, здесь, чтобы сделать фразеологизмы с лексемой *лицо*. Подробнее см. прилагаемую таблицу.

НПФЭ (34,7%) в нашем анализе неполные эквивалентности схожи по смыслу, но в комбинации предложений нет состава с частями тела.(см. Таблицу № 3.)

Таблица № 3.

Название части «тела»	Абсолютная величина	Процентное соотношение
Голова	20	8,2%
Нога	25	10,2%
Сердце, Душа	1	0,4%

Рука	2	0,8%
Глаза	9	3,7%
Лицо, Уши, Нос	6	2,4%
Рот, Губы, Зубы, Лоб, Бровь, Волосы, Язык	17	7%
Пальцы, Ладонь, Плечо, Колено, Пятки, Шея, Горло	5	2%

Как видно из таблицы, наиболее распространенными являются фразеологизмы с лексемой *ноги* (10,2%), а наименее – являются фразеологизмы с лексемой *сердце/душа* (0,4%). НПФЭ между китайским и русским языками бывает неравномерное распределение. Вероятно, это связано с культурными различиями между Китаем и Россией. В китайско-русских культурах разные ситуации обрабатываются по-разному. Даже бытовые сцены в китайско-русских культурах сильно различаются, отражены в языке и выражаются по-разному.

Давайте посмотрим на некоторые примеры:

фразеологизмы с лексемой *ноги*: *Без задних ног*, *Валиться с ног* 筋疲力尽; *Вставать на ноги* 休养生息; *Едва держаться на ногах* 踉踉跄跄; *На ногах не стоит* 跌跌撞撞, 踉踉跄跄; *Не чуют под собой ног* 1) 健步如飞 2

) 筋疲力尽 3) 兴高采烈; *Ноги в руки* 雷厉风行; *Ноги не держат* 1) 筋疲力尽  
 2) 弱不禁风; *Ноги сами несут подъем* 1) 漫无目的 2) 兴高采烈; *Сбиться с ног* 疲于奔命; *Сделать на одной ноге* 健步如飞; *Быть у ног кого-либо* 见贤思齐; *Уносить ноги* 仓皇出逃; *Нога за ногу идёт* 步履蹒跚; *Куда ноги несут* 漫无目的; *Волочить ноги* 步履蹒跚. Необходимо уточнить, что в данных фразеологизмах в иероглиф включен знак-символ со значением *нога*. Поэтому, хотя некоторые фразеологизмы в китайской фиксированной фразе не имеют целостного иероглифа "нога", но они включают в себя знак-символ с элементом *нога*, это одна из причин, по которой мы относим данные фразеологизмы к НПФЭ при сравнении с китайскими и русскими фразеологизмами. Кроме того, существуют фразеологизмы с лексемой *сердце/душа*. В нашей группе представлен только один фразеологизм с лексемой *сердце/душа* из группы НПФЭ: *Принимать что-либо близко к сердцу* 兴趣盎然. Ещё мы получили фразеологизмы с лексемой *голова*, Например: *Втемяшить в голову* 锲而不舍; *С поднятой головой* 精神抖擞; *На свежую голову* 不知疲倦; *Не снести головы* 难以幸免, 大大失算; *Отвечать головой* 信誓旦旦; *Выскочить из головы* 九霄云外; *Голова дырявая (пост)* 丢三落四; *Морочить голову* 花言巧语 (哄骗); *Голова не плечах* 聪明绝顶; *Иметь голову на плечах* 百伶百俐; *С головой* 精明强干; *Как снег на голову* 迅雷不及掩耳; *Не бери в голову* 心不在焉; *Не выходить из головы* 念念不忘; *Очертя голову* 1) 轻举妄动 2) 不假思索; *С головой погрузиться* 专心致志, 聚精会神; *С повинной головой* 后悔莫及; *Сваливать с больной головы на здоровую* 嫁祸于人. фразеологизмы с лексемой *рот*: *Как в рот воды набрать* 一言不发; *Смотреть в рот кому-либо* 言听计从; *Класть в рот* 一清二楚; *От зубов* 滚瓜烂熟; *Не по зубам* 力所不及; *Сквозь зубы* 1) 念念有词 (含糊不清, 自言自语); *На лбу написано* 一叶知秋; *Притянуть за волосы* 牵强附会; *Язык прикусить* 三缄其口; *Языком болтать* 1) 瞎扯, 失言 2) 纸上谈兵 (

空口白话) 3) 无稽之谈 (瞎扯); *Держать язык за зубами* 敏于事, 慎于言; *Проглотить язык* 沉默不语; *Язык сломаешь* 拗口; *Языком чесать* 不经之语 (闲扯). фразеологизмы с лексемой *глаза*: *Глазом не моргнуть* 不假思索; *Куда глаза глядят* 漫无目的; *Глаз не сводить с кого/чего-либо* 全神贯注; *За глаза говорить* 背地里说; *У страха глаза велики* 惶惶不安; фразеологизмы с лексемой *руки*: *Положа руку на сердце* 开诚布公; *Рука не поднимается* 举棋不定, 犹豫不决; фразеологизмы с лексемой *лицо*: *Не видать как своих ушей* 可望不可及; *Повесить нос* 垂头丧气; *Задирать нос* 趾高气扬; *Нос не дорос* 少不经事; фразеологизмы с лексемой *палец*: *Палец о палец не ударить* 坐享其成; *Как на ладони* 一目了然; *Гора с плеч* 如释重负; *Море по колено* 天不怕地不怕; *По горло* 1) 焦头烂额 2) 七事八事.

С данными лексемами мы тоже провели сравнительный анализ, аналогичный приведенному выше (см. Таблицу № 4.)

Таблица № 4.

Название части «тела»	Абсолютная величина	Процентное соотношение
Голова	9	3,7%
Нога	11	4,5%
Сердце, Душа	13	5,4%
Рука	11	4,5%
Глаза	7	2,6%

Лицо, Уши, Нос	14	5,7%
Рот, Губы, Зубы, Лоб, Бровь, Волосы, Язык	12	4,9%
Пальцы, Ладонь, Плечо, Колено, Пятки, Шея, Горло	8	3,4%

Наиболее распространенными являются фразеологизмы с лексемой *сердце/душа*. Например: *С лёгким сердцем (с лёгкой душой)* 心情轻松, 安然; *С тяжёлым сердцем (с тяжёлой душой)* 心情沉重, 颓废; *Сердце разрывается на части (душа разрывается)* 感觉深深的悲伤、难过; *Предложить руку и сердце* 向…求婚; *Душа компании* 团队的核心; *Стоять над душой* 令…厌烦, 纠缠; *Души не чаять в ком-либо* 宠爱; *Ни души нет* 一个人也没有; *Родственные души* 拥有共同的兴趣, 灵魂伴侣; *Без души делать* 不喜欢; *С душой делать* 热情地…; *Покоритель сердец* 受欢迎的男子; *Принимать что-либо близко к сердцу* 领会到更深层的意义. Фразеологизмы с лексемой *лицо*: *Сохранить лицо* 保全面子; *Не ударить лицом в грязь*; *Показать товар лицом* 展示自己最好的一面; *Влюбиться по уши* 1) 钟情到极点 2) 完成某项任务, 工作; *Держать ухо востро* 怀有戒心; *Медведь на ухо наступил* 指音乐听觉不好的人; *На носу* 某时刻马上要到来, 马上临近…; *Под носом* 快到, 临近、近在眼前, 近期发生在身边的; *Водить за нос* 使…上当, 欺骗, 没有兑现诺言; *Дальше своего носа не видеть* 目光狭小, 没有远见; *Длинный нос* 有好奇心, 有兴趣; *Совать нос во что-либо* 对别人的事情感

兴趣; *Носа не высунешь* 非常冷; *Не вешать нос* 不因失败而难过, 绝望.

Фразеологизмы с лексемой *рот*: *Губа не дура* 识货; *Зубы заговаривать кому-либо* 存心说起无关紧要的话以吸引谈话者的注意; *Знать на зубок* 新生儿的礼物 (奶奶送刚长出第一颗牙齿的婴儿银匙); *подарить на зубок* 熟知; *Сквозь зубы* 看不起, 因能力才能不足; *В лоб (сказать, двигаться)* 1) 惨剧, 指相撞 2) 直截了当的说; *Не в бровь, а в глаз* 1) 巧妙地指出某人某事的不足 2) 做出准确的见解; *Быть (висеть) на волоске от чего-либо* 面临死亡威胁, 接近厄运; *Рвать на себе волосы* 沮丧; *Волосы дыбом (становятся)* 变得不可置信; *Вертится на языке* 1) 非常想说, 想问; *Тянуть за язык* 逼说, 强使回答; 2) 怎么也想不起来.

Фразеологизмы с лексемой *рука и нога*: *В ногах правды нет* 请坐; *Если ноги волочить* 形容生病或年老的状态 (缠绵病榻); *На ногах* 竖直站立, 静止的; *Ноги подкосились* 某人极害怕甚至站不稳; *Поставить на ноги* 1) 治愈 2) 养育, 教育; *Вставить на ноги* 1) 痊愈 3) 改善自己的经济地位; *Поднять на ноги* 1) 治愈 2) 养育; *Ноги заплетаются/подкашиваются* 非常累; *Спать без задних ног* 睡得沉; *Что левая нога хочет* 自己想, 常为荒谬, 不明智的事或行为; *Ударить по рукам* 解除合约; *Рука не дрогнет* 足够果敢、勇敢, 男子汉气概; *Из рук вон* 坏极了; *С лёгкой руки кого-либо* 因为得到某人好的建议而非常出色的做了什么事; *Держать в руках* 控制自己 (一时兴起的) 情绪; *Взять себя в руки* 自持, 冷静; *Махнуть рукой на что-либо* 不再关注; 不再从事某项工作; *Валиться из рук* 由于缺乏负责任的心态, 想法, 力量而失败; *Прибрать к рукам* 1) 控制自己 2) 侵占某物; *Как ругой сняло* (疼痛, 劳累) 顿时消失; *Чужими руками* 通过别人, 利用别人的劳动.

Ещё фразеологизмы с лексемой *глаза, голова и пальцы*: *Быть на глазах* 熟知; *Положить глаз на кого/что-либо* 注意…关心; 眼睛停留到; *С глаз долой* 离开; 当面, 直率地 (说, 嘲笑); *За глаза говорить* 不买, 不租; *Открыть глаза на что-либо* 摆脱迷惘, 洞悉一切; *С закрытыми глазами*

*делать* 盲目的去做; *Вбить в голову* 使强记住; *Заплатить головой* 以…生命为代价 (项上人头作担保); *Вино ударяет в голову* 因为酒醉而异常兴奋; *Не терять головы* 保持清醒; *Сложить голову* 因…而死, 而牺牲; *Ходить на голове* 孩子淘气, 胡闹; *Бросаться в голову* 表现出一种醉酒的状态; *Гладить по головке* 1)称赞、纵容某人 2) 未追究责任; *Ветер в голове* 思维单纯的人; *Пальцем в небо* 突然说或做 (回答问题或解释…); *Пальчики оближешь* 1) 非常美味让人得到很大满足 2) 非常美, 好, 有趣; *Высосать из пальца* 虚构; *по плечу кому-либо* 为得到成功或理解而去适应某种力量、才能、可能; *Рубить сплеча* 1) 不考虑面对的人或事而当面指出, 脱口而出 2) 凭一时冲动直接去做某事; *Наступать на пятки* 追上某人在工作上的进度; *Только пятки сверкают* 跑的飞快; *Сесть на шею* 1) 成为…累赘, 加重…负担; 2) 完全依赖, 取决于自己, 跟着内心、兴趣走

## **2.2. Характеристика фразеологизмов-соматизмов с позиции оценочного компонента**

Кроме того, сравнивая русские и китайские фразеологизмы, было обнаружено, что в данных фразеологизмах присутствует оценочный компонент, который можно условно разделить на три аспекта: 1) фразеологизмы со значением люди; 2) фразеологизмы со значением состояния; 3) фразеологизмы со значением *поступки* и прочие категории.

Результаты анализа можно представить следующим образом (см. таблицу № 5.)

Таблица № 5.

тип	Абсолютная величина	Процентное соотношение
Люди	15	6,1%
Состояние	71	29,0%
Поступки	60	24,5%
Прочие категории	99	40,4%

Таким образом, мы видим, что фразеологизмы со значением люди составляют 6,1%, фразеологизмы со значением *состояние* – 29,0%, Фразеологизмы со значением *поступки* – 24,5% и прочие категории – 40,4%.

Хотя меньше фразеологизмов используется для описания *людей*, но они очень точны в характеристиках.

Давайте посмотрим на некоторые примеры:

*Голова дырявая* 丢三落四; *Голова варит* 有头有脑; *Голова не плеча* 聪明绝顶; *Иметь голову на плечах* 百伶百俐; *С головой* 精明强干; *На голову выше* 聪明绝顶; *Светлая голова* 精明强干; *Ветер в голове* 思维单纯的人; *На широкую ногу* 大手大脚; *Золотое сердце* 金子般的心, 极善良; *Покоритель сердец* 受欢迎的男子; *Нос не дорос* 少不经事; *Губа не дура* 识货; *Длинный язык* 长舌; *Медведь на ухо наступил* 音乐听觉不好的人 и т.д.

**Фразеологизмы со значением *состояния*:** Состояние человека, хорошее или плохое, – это нормально, мы анализируем его и приходим к трем группам оценочного компонента состояния: положительное,

отрицательное и нейтральное. Фразеологизмы-соматизмы (69) о состоянии человека можно представить следующим образом (см. Таблицу № 6.):

Таблица № 6.

тип	Положительные	Отрицательные	Нейтральные
<b>Абсолютная величина</b>	11	32	26
<b>Процентное соотношение</b>	15,9%	46,4%	37,7%

Таким образом, **положительное состояние** –15,9%. Например: *С поднятой головой* 精神抖擞; *Не чуют под собой ног* 兴高采烈; *Ноги сами несут подъем* 兴高采烈; *С лёгким сердцем (с лёгкой душой)* 心情轻松, 安然; *Как ругой сняло сразу* (疼痛, 劳累) 顿时消失; *Развязать руки* 使自由, 腾出手来; *Задирает нос* 趾高气扬; *Море по колено* 天不怕地不怕; *С душой делать* 热情地…;

**Отрицательное состояние** (46,4%), например: *Голова идет кругом* 头脑昏涨; *Вешать голову* 垂头丧气; *С повинной головой* 后悔莫及; *Ходить на голове* 孩子淘气, 胡闹; *Без задних ног* 筋疲力尽; *Встать с левой ноги* 郁郁寡欢; *Едва держаться на ногах* 踉踉跄跄; *Если ноги волочить* 步履蹒跚; *На ногах не стоит* 跌跌撞撞, 踉踉跄跄; *Не чуют под собой ног* 筋疲力尽; *Ноги не держат* 筋疲力尽, 弱不禁风; *Ноги подкосились* 某人极害怕甚至站不稳; *Одной ногой в могиле* 奄奄一息; *Нога за ногу идёт* 步履蹒跚; *Ноги заплетаются / подкашиваются* 非常累; *Волочить ноги* 步履蹒跚; *С тяжёлым сердцем (с тяжёлой душой)* 心情沉重, 颓废; *Сердце в пятки*

(душа в пятки)提心吊胆; *Сердце не на месте* (душа не на месте)心神不安; *Скрепя сердце* 着头皮, 违心的; *Камень на душе* 感到痛苦, 忧郁, (心口压了一块大石); *Из рук вон* 坏极了; *Как без рук* 没有…就束手无策, 没有…就不能做; *Развести руками крайне* 两手一摊 (表莫名其妙。惊讶) 没有办法; У страха глаза велики 随时觉得周围危险, 惶惶不安; *Просмотреть все глаза* 由于长时间的等待而累了; *Повесить нос* 垂头丧气; *Надуть губы* 撅嘴; *Рвать на себе волосы* 沮丧; *По горло* 焦头烂额;

**Нейтральное состояние** (37,7%), например: *На свежую голову* 不知疲倦; *Вино ударяет в голову* 因为酒醉而异常兴奋; *Не бери в голову* 心不在焉; *Не терять головы* 保持清醒; *С головой погрузиться* 专心致志, 聚精会神; *Бросаться в голову* 表现出一种醉酒的状态; *Ломать голову над чем-либо* 绞尽脑汁; *Ни ногой* 足不出户; *Ноги сами несут* 漫无目的; *Одна нога здесь, другая там*, *Сделать на одной ноге* 健步如飞; *Спать без задних ног* 睡得沉; *Куда ноги несут* 漫无目的; *Черт ногу сломит* 手忙脚乱; *Сердце не лежит к кому /чему-либо* (душа не лежит)心不在焉; *Ни души нет* 一个人也没有; *Без души делать* 不喜欢; *Сложив руки сидеть* 游手好闲; *Руки не доходят* 腾不出手来; *Взять себя в руки* 自持冷静; *Рука не поднимается* 举棋不定, 犹豫不决; *Куда глаза глядят* 漫无目的; *Глаз не сводить с кого/чего-либо* 全神贯注; *Нос к носу столкнуться* 靠的非常近, 鼻子都快挨上; *Развесить уши* 因为听到入神没注意到周围发生了什么.

Кроме того, есть некоторые состояния, указывающие на время и расстояние, но такая группа небольшая. Например: *На носу* 某时刻马上要到来, 马上临近; *Под носом* 快到, 临近、近在眼前, 近期发生在身边的.

**О поступке**, в основном отражается то, как люди занимаются повседневными делами. Анализ выделяет два аспекта, во-первых,

фразеологизмы-сами (ФС), которые отражают процесс, в котором люди занимаются своими делами и без участия других; во-вторых, фразеологизмы межличностные (ФМ), которые отражают процесс, в котором люди занимаются межличностными делами. (см. Таблицу № 7.)

Таблица № 7.

тип	Абсолютная величина	Процентное соотношение
<b>ФС</b>	17	28,3%
<b>ФМ</b>	43	71,7%

Из таблицы мы можем получить **ФС** (28,3%), Например: *Втемяшить в голову* 锲而不舍; *Отвечать* 信誓旦旦; *Вскружить голову* 冲昏头脑; *Как снег на голову* 迅雷不及掩耳; *Давать голову на отсечение* 用脑袋担保, 信誓旦旦; *Ноги в руки* 很快就完成; *Вставать на ноги* 1)痊愈 2) 通过自己的努力获得成功 (计获事足) 3) 改善自己的经济地位; *Связать по рукам и ногам* 束手束脚; *Рука не дрогнет* 足够果敢、勇敢, 男子汉气概; *Держать в руках* 控制自己 (一时兴起的) 情绪; *Махнуть рукой на что-либо* 不再关注; 不再从事某项工作; *С закрытыми глазами* 盲目的去做; *Сохранить лицо* 保全面子; *Не ударить лицом в грязь* 展示自己最好的一面; *Показать товар лицом* 展示自己最好的一面; *Не вешать нос* 不因失败而难过, 绝望.

**ФМ** (71,7%), например: *Вбить в голову* 使强记住; *Морочить голову* 花言巧语 (哄骗); *Намылить голову* сделать строгий выговор 劈头盖脸; *Сваливать с больной головы на здоровую* 嫁祸于人; *Склонять голову* 低头哈

腰; *Гладить по головке* 1)称赞、纵容某人 2)未追究责任; *В ногах правды нет*  
*приглашение сесть* 请坐; *Идти нога в ногу* 齐足并驱; *Поставить на ноги* 1)  
 治愈 2) 养育, 教育; *Одной ногой в могиле* 奄奄一息; *Поднять на ноги* 1) 治  
 愈; 大病初愈 2) 养育; *От всего сердца (от всей души)* 真心诚意  
 ;*Предложить руку и сердце* 向…求婚; *Положа руку на сердце* 真心诚意;  
*Излить душу; Открыть душу* 敞开心扉; *Души не чаять в ком-либо* 宠爱;  
*От чистого сердца* 1) 赤心相待/真心诚意 2) 出于真心; *Ударить по рукам*  
 解除合约; *Положа руку на сердце* 开诚布公; *Прибрать к рукам* 侵占某物;  
*Чужими руками* 通过别人, 利用别人的劳动; *В глаза сказать* 当面, 直率地  
 (说, 嘲笑); *За глаза говорить* 1) 背地里说 2) 不买, 不租; *Закрывать*  
*глаза на что-либо* 故意不去注意; *Бросаться в глаза* 引人注目; *Пускать пыль*  
*в глаза* 混淆视听; *Пропускать мимо ушей* 充耳不闻; *Держать ухо*  
*востро* 怀有戒心; *Водить за нос* 使…上当, 欺骗; *Зубы заговаривать кому-*  
*либо* 1) 存心说起无关紧要的话以吸引谈话者的注意 2) 欺骗, 试图误导别  
 人 (妖言惑众); *В лоб (сказать, двигаться)* 直截了当的说, 直奔主题; *Не в*  
*бровь, а в глаз* 1) 巧妙地指出某人某事的不足 2) 做出准确的见解; *Тянуть за*  
*язык* 逼说, 强使回答; *Держать язык за зубами* 敏于事, 慎于言.

Среди них некоторые фразеологизмы-соматизмы по классификации  
 составляют небольшую группу, поэтому мы объединяем некоторые группы и  
 проводим комбинированный анализ, то есть **Прочие**. В этой группе  
 существуют условные обозначения из обычая, например: *Знать на зубок* 新  
 生儿的礼物 (奶奶送刚长出第一颗牙齿的婴儿银匙); причина или  
 результат чего-то, например: *Выбросить из головы* 置之脑后; *Выскочить из*  
*головы* 九霄云外; *На свою голову* 大祸临头; *С ног на голову поставить* 牛  
 头不对马嘴; *Сложить голову* 因…而死, 而牺牲; *С повинной головой* 后悔莫  
 及; *Хвататься за голову* 大难临头; *Быть на короткой ноге* 情同手足;

*Хромать на обе ноги* 1) 因能力不足失策 (少不经事) 2) 因运转不灵故障;  
*Душа в душу жить* 心心相印; *Из первых рук* 直接得知, 第一手资料; *С лёгкой руки кого-либо* 因为得到某人好的建议而非常出色的做了什么事;  
*Валиться из рук* 由于缺乏负责任的心态, 想法, 力量而失败; (*дело, работы*)  
*Горит в руках* 自己擅长的领域, 易如反掌; *С глаз долой* 离开; *Открыть глаза на что-либо* 摆脱迷惘, 洞悉一切; *Потерять лицо* 颜面扫地; *Влюбиться по уши* 完成某项任务, 工作; *подарить на зубок* 熟知; *От зубов отскакивать* 滚瓜烂熟; *Не по зубам* 力所不及; *В лоб (сказать, двигаться)* 惨剧, 指相撞;  
*На лбу написано* 一叶知秋; *Быть (висеть) на волоске от чего-либо* 面临死亡威胁, 接近厄运 и т.д.

### **2.3. Характеристика фразеологизмов-соматизмов с позиций синонимов и антонимов**

В ходе исследования было замечено, что фразеологизмы-соматизмы с позиций парадигматических отношений могут иметь синонимические и антонимические ряды. При анализе синонимических и антонимических рядов были обнаружены общие и отличительные черты, выявлены сходные и контрастные смыслы. Было замечено, что использование многокомпонентных синонимов и антонимов выполняет роль усиления и выделения главного смысла фразеологизма, что в свою очередь делает язык более выразительным и богатым.

Сравнительное исследование фразеологизмов-соматизмов проводилось в анализе синонимов и антонимов. В эксперименте использовалось 82 фразеологизма-соматизма, полученные результаты отображены в следующей таблице. (см. таблицу № 8.)

Таблица № 8.

<b>Тип</b>	<b>Абсолютная величина</b>	<b>Процентное соотношение</b>
<b>Синонимы</b>	71	68,9%
<b>Антонимы</b>	32	31,1%

В ходе анализа замечено, что некоторые фразеологизмы имеют одинаковое значение в русском и китайском языках. Поэтому были отобраны данные фразеологизмы-соматизмы и было обнаружено, что 103 фразеологизма составляют синонимичные и антонимичные ряды.

Из приведенной выше таблицы можно сделать вывод, что в ходе анализа обнаружено около 68,9% синонимов и 31,1% антонимов.

Для того, чтобы удобно исследовать мы сделали следующую таблицу (см. Таблицу № 9. (синонимы) и таблицу № 10. (антонимы)).

Таблица № 9.

<b>Значение</b>	<b>Фразеологизмы-соматизмы</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Усталость</b></li> </ul>	Без задних ног Валиться с ног Едва держаться на ногах Если ноги волочить Ноги не держат Волочить ноги
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Ум</b></li> </ul>	Голова варит Голова не плечах Иметь голову на плечах С головой

	<p>На голову выше</p> <p>Светлая голова</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Быстрое движение</b></li> </ul>	<p>Не чуют под собой ног;</p> <p>Одна нога здесь, другая там;</p> <p>Сделать на одной ноге;</p> <p>Только пятки сверкают</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Страх</b></li> </ul>	<p>Ноги подкосились;</p> <p>Сердце в пятки (душа в пятки);</p> <p>Сердце не на месте душа не на месте;</p> <p>Душа уходит в пятки;</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Откровенность/искренность</b></li> </ul>	<p>Положа руку на сердце;</p> <p>Излить душу;</p> <p>Открыть душу;</p> <p>От чистого сердца;</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Забывать</b></li> </ul>	<p>Выбросить из головы ;</p> <p>Выскочить из головы ;</p> <p>Голова дырявая (пост, неодобр.);</p> <p>Вылетело из головы</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Без направления</b></li> </ul>	<p>Ноги сами несут;</p> <p>Куда ноги несут;</p> <p>Сложь руки сидеть;</p> <p>Куда глаза глядят</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Интерес</b></li> </ul>	<p>Принимать что-либо близко к сердцу;</p> <p>Длинный нос;</p> <p>Совать нос во что-либо;</p> <p>Развесить уши</p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Много работы, дел</b></li> </ul>	<p>На ногах; Сбиться с ног; Руки не доходят; По горло</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Нет входа в дом</b></li> </ul>	<p>Ноги моей не будет; Ни ногой; Чтобы ноги здесь твоей не было</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Хорошее отношение</b></li> </ul>	<p>На дружеской ноге; Правая рука; Подарить на зубок</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Радость</b></li> </ul>	<p>Ноги сами несут; Рот до ушей; Ноги сами несут подъем</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Болтливость</b></li> </ul>	<p>Языком чесать; Длинный язык; Языком болтать</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Откровенно, резко</b></li> </ul>	<p>В глаза сказать; В лоб (сказать, двигаться)</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Отчаяние</b></li> </ul>	<p>Повесить нос; Вешать голову; Рвать на себе волосы</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Невнимательность</b></li> </ul>	<p>Не бери в голову Закрывать глаза на что-либо; Пропускать мимо ушей</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Выздоровление</b></li> </ul>	<p>Вставать на ноги; Поставить на ноги; Поднять на ноги</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Внимательность</b></li> </ul>	<p>Глаз не сводить с кого/чего-либо; Ломать голову над чем-либо;</p>

• Ручательство	Отвечать головой; Давать голову на отсечение
• Показать себя	Не ударить лицом в грязь; Показать товар лицом
• Ближко	На носу; Под носом

Таблица № 10.

	Значение	Фразеологизмы-соматизмы
1	Радость	Ноги сами несут подъем; Рот до ушей; Ноги сами несут подъем
	Отчаяние	Повесить нос; Вешать голову; Рвать на себе волосы
2	Быстрое движение	Не чуют под собой ног; Одна нога здесь, другая там; Сделать на одной ноге; Только пятки сверкают
	Усталость	Без задних ног Валиться с ног Едва держаться на ногах Если ноги волочить Ноги не держат Волочить ноги

3	<b>Свобода</b>	Развязать руки; Гора с плеч
	<b>Несвобода</b>	Связать по рукам и ногам; Сидеть на шее
4	<b>Внимательность</b>	Глаз не сводить с кого/чего-либо; Ломать голову над чем-либо;
	<b>Невнимательность</b>	Не бери в голову Закрывать глаза на что-либо; Пропускать мимо ушей
5	<b>Честно, откровенно</b>	В глаза сказать; В лоб (сказать, двигаться)
	<b>Обманно, фальшиво</b>	За глаза говорить
6	<b>Легко</b>	С лёгким сердцем (с лёгкой душой)
	<b>Тяжело</b>	С тяжёлым сердцем (с тяжёлой душой)
7	<b>Сохранение</b>	Сохранить лицо
	<b>Потеря</b>	Потерять лицо

Мы можем видеть из таблиц, что всего был получен 21 ряд синонимов фразеологизмов-соматизмов. Среди них 6 синонимов связаны со значением *усталость* и *ум*, 4 ряда синонимов связаны со значением *страх*, *откровенность/искренность*, *забыть*, *без направления*, *интерес* и *много работы, дел*; 3 синонимов связаны со значением *быстрое движение*; *страх*; 4 синонима связаны со значением *откровенность/искренность*; *забыть*;

*без направления; интерес и несвобода; 3 синонима связаны со значением нет входа в дом ;хорошее отношение ;радость; болтливость; отчаяние ; невнимательность и выздоровление; 2 синонима связаны со значением откровенно, резко; внимательность; ручательство; показать себя и близко*

Мы получили 7 рядов антонимов. Среди них антонимы со значением *радость(3) и отчаяние(3); быстрое движение(4) и усталость(6); свободно(2) и несвобода(2); внимательность(2) и невнимательность(3); честно, откровенно(2) и обманно, фальшиво (1); легко(1) и тяжело(1); сохранение(1) и потеря(1).*

Кроме того, некоторые фразеологизмы-соматизмы принадлежат как к синонимам, так и к антонимам. Все они связаны со значением *радость(3); отчаяние(3); быстрое движение(4); усталость(6); внимательность(2) и невнимательность(3).*

## Заключение

Выделение и установление межъязыковых эквивалентов разных типов дает яркую картину соответствий русских и китайских фразеологические единицы, включающих в свой состав компонент-соматизм, то есть часть тела.

Несмотря на различный строй языков, а следовательно, и различные способы выражения синтаксических отношений между компонентами фразеологических единиц в русском и китайском языках, можно обнаружить структурные соответствия, что значительно увеличивает возможность нахождения эквивалентов.

В наше исследование, охватывающее фразеологические единицы, имеющие в своём составе лексему "часть тела", вошло 234 фразеологизма. Из них 47 фразеологизмов с лексемой голова/头, 45 фразеологизмов с лексемой нога/腿脚, 27 фразеологизмов с лексемой сердце или душа/心, 24 фразеологизма с лексемой рука/手, 20 фразеологизмов с лексемой глаза/眼睛, 26 фразеологизмов с лексемой лицо/脸, уши/耳朵, нос/鼻子, 28 фразеологий с лексемой рот/嘴, губы/唇, зубы/牙齿, лоб/额头, бровь/眉, волосы/头发, язык 舌 и 17 фразеологизмов с лексемой пальцы/指头, ладонь/手掌, плечо/肩, колено/膝, пятки/脚跟, шея/脖子, горло/咽.

Изучая фразеологизмы-соматизмы на китайском и русском языках, мы провели следующую работу:

- выявили структуру 234 фразеологизмов-соматизмов в китайском и в русском языках;
- перевели и провели анализ коннотативных значений отдельных фразеологизмов;

- сопоставили фразеологизмы-соматизмы в русском и китайском языках.

В результате проведенной работы мы пришли к следующим выводам:

- 1) хотя китайский и русский языки разные, а уровень сходства между разными языками также отличается, но эквивалент совпадений значений фразеологизмов-соматизмов существует;
- 2) и в Китае, и в России фразеологизмы-соматизмы происходят из повседневной жизни людей, в них используется часть тела в качестве основы для формирования фиксированной фразы, чтобы выразить комментарии и отношение людей к окружающему миру;
- 3) замечено, что в обоих языках в языковой системе присутствуют ряды синонимов и антонимов фразеологизмов-соматизмов, в которых есть как сходство, так и различие.

Таким образом, результаты исследования указывают на значительное сходство фразеологических систем обоих языков на семантическом и структурном уровне, что позволяет вести продуктивную работу в сфере установления межъязыковых фразеологических эквивалентов.

## Список литературы

### Литература на русском языке:

1. Арсентьева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. – Казань: Издательство Казанского университета, 1989. — 130 с.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966.
3. Бабкин А. М. Русская фразеология, ее развитие и источники. – Л., 1970. — 264 с.
4. Бакеева Н. З., Даунене З. П. 4000 наиболее употребительных слов русского языка. – М.: Рус. яз., 1982. — 367 с.
5. Баранова З. И., Гладкова В. Е. и др. Большой русско-китайский словарь: около 120000 слов и словосочетаний. – М: Живой яз., 2006. — 567с.
6. Баско Н. В. Русская фразеология – легко и интересно: учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2003. —148с.
7. Баско Н. В. Фразеологизмы в русской речи: Словарь-справочник. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2009. —272 с.
8. Борисова Е. Г., Латышева А. Н. Лингвистические основы РКИ (педагогическая грамматика русского языка): Учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2003. — 207 с.
9. Быстрова Е. А. Лингвистические основы обучения русской фразеологии в национальной школе // Лингвистические основы преподавания языка. – М.: 1983.
10. Быстрова Е. А. Минимизация фразеологического материала в учебных целях // Переводная и учебная лексикография. Сост. Уваров В. Д. – М.: 1979.
11. Быстрова Е. А. Теоретические основы обучения русской фразеологии в национальной школе. – М.: Педагогика, 1985. —136 с.

12. Быстрова Е. А. Фразеологическая единица в лингвистике и лингводидактике. – М.: 1978.
13. Быстрова Е. А., Окунева А. П., Шанский Н. М. Учебный фразеологический словарь русского языка. – М.: Просвещение, 1984. — 271 с.
14. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В. В. Избранные трупы. Лексикология и лексикография. – М., 1977. — 312с.
15. Вишняков С. Л. Русский язык как иностранный. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2017. — 240с.
16. Войнова Л. А., Жуков В. П., Молотков А. И., Федоров А. И. Фразеологический словарь русского языка. – М.: Советская энциклопедия, 1967. — 543 с.
17. Гаврин С. Г. Изучение фразеологии русского языка в школе: Пособие для учителя. – Москва: Учпедгиз, 1963. — 151 с.
18. Данилов В. С., Куницкая Н. В. Образование соматических фразеологизмов // Современные проблемы романистики: функциональная семантика. – Калинин : КГУ, 1986. — 202 с.
19. Дубровин М. И. Русские фразеологизмы в картинках. – М.: Русский язык, 1987. — 328 с.
20. Жуков В. П. Русский фразеологизм. – М.: Высшая школа, 1986. — 310 с.
21. Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов. – Москва: Просвещение, 1978. —160 с.
22. Колшанский Г. В., Сухова И. П. Принципы сопоставления семантических систем языков и проблема перевода // Лингвистика и методика в высшей школе. – М.: 1974.
23. Костомаров В. Г., Верещагин Е. М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1990. — 246 с.

24. Костомаров В. Г., Митрофанова О. Д. Методика как наука // Русский язык за рубежом, – М.: 1979, №6.
25. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка. – М.: Международные отношения. 1972. — 289 с.
26. Мокиенко В. М. Загадки русского фразеологизма. – М.: Высшая школа, 2005. — 256с.
27. Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка. – Ленинград: Наука. Ленингр. отд-ние, 1977. — 283 с.
28. Молотков А. И. Фразеологический словарь русского языка. – М.: Советская энциклопедия, 1967. — 543 с.
29. Молочко Г. А. Лексика и фразеология русского языка. – Минск: Нар. асвета, 1974. — 144 с.
30. Проблема тождества фразеологических единиц: Межвузовский сборник научных трудов. – Челябинск: ЧГПИ, 1990. — 152с.
31. Ройзензон Л. И., Авалиани Ю. Ю. Современные аспекты изучения фразеологизма // Проблемы фразеологизма и задачи ее изучения в высшей и средней школе. – М.: Вологда, 1967. — 349 с.
32. Солодуб Ю. П., Альбрехт Ф. Б. Современный русский язык. Лексика и фразеология современного русского литературного языка: Учебное пособие. – М.: 2003. — 264 с
33. Тарасов Е. Ф. Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового сознания // Этнокультурная специфика языкового сознания. – М.: ИЯ РАН, 1996. — 97–112с.
34. Тихонова А. Н. Фразеологический словарь современного русского литературного языка 2-х томах. – М.: 2004. — 624с.
35. Фразеологическое значение в языке и речи: Межвузовский сборник научных трудов. – Челябинск: ЧГПИ, 1988. — 119с.
36. Чепкова Т. П. Знакомимся с русской фразеологией: учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2003. — 88 с.

37. Черная А. М. Фразеологическое поле и фразеологический ряд // Фразеологическая система английского языка. – Челябинск: ЧГПИ, 1985. — 107с.
38. Чжун Цзянь Новые объяснения китайского словаря. – М.: 2000.
39. Шанский Н. М., Быстрова Е. А. Учебный фразеологический словарь русского языка для национальной школы. – М.: Просвещение, 1984. — 271 с.
40. Эмирова А. М. Русская фразеология в коммуникативном аспекте./ Самаркандский гос. ун-т им А.Навои. – Ташкент: Фан, 1988. — 89с.
41. Яранцев Р. И., Горбачева И.И. Сборник упражнений по русской фразеологии (свойства и качества человека). – М.: МГУ, 1987. — 304 с.

#### **Литература на китайском языке:**

1. 李行健 现代汉语成语规范大词典 (Ли Синцзянь «Современный китайский фразеологический стандартный словарь») 2013
2. 莫彭龄 试论“成语文化” (Мо Пэнлин «Пробую рассуждать о фразеологической культуре») 2000
3. 孙艳红 成语语义变异现象的考察与分析 (Сунь Яньхун «Исследование и анализ явления вариации по фразеологии- соматизму») 2010
4. 向光忠 成语概说 (Сян Гуанчжун «Общий обзор фразеологии») 1982
5. 徐盛桓 成语的生成 (Сюй Шэнхуан «Становление фразеологии») 2004
6. 徐耀民 成语的划界、定型和释义问题 (Сюй Яоминь «Проблемы о демаркации (разграничения), стереотипе и интерпретации фразеологии») 1997
7. 中华书局 中华成语词典 (Книжная компания "Чжунхуа" «Словарь китайских фразеологизмов») 2009. — 740
8. 周荐 论成语的经典性 (Чжоу Цзянь «Рассуждаю о классика фразеологии») 1997

## Приложение

### Фразеологизмы с соматическим компонентом

#### Голова

Русский фразеологизм	Значение	Перевод на китайском языке
1. Вбить в голову	внушить кому-л., что-л.	使强记住
2. Втемяшить в голову	упорно стараться сделать что-л.	锲而不舍
3. С поднятой головой	Ободрившись	精神抖擞
4. На свежую голову	в неутомленном состоянии	不知疲倦
5. Заплатить головой	поплатиться жизнью	以…生命为代价 (项上人头作担保)
6. Не снести головы	жестoko пострадать, поплатиться жизнью	难以幸免, 大大失算
7. Отвечать головой	брать на себя полную ответственность	信誓旦旦
8. Выбросить из головы	забыть, оставить мысль о что-л.	置之脑后
9. Выскочить из головы	забыться, ускользнуть из память	九霄云外
10. Голова дырявая (пост, неодобр.)	человек, который постоянно все забывает	丢三落四
11. Вскружить голову	лишить способность здраво рассуждать	冲昏头脑
12. Вино ударяет в голову	об опьянении, вызывающем сильное	因为酒醉而异常兴奋

	возбуждение	
13. Морочить голову (прост.)	сбивать кого-л. с толку	花言巧语 (哄骗)
14. Голова варит	о толковом, сообразительном человеке	有头有脑
15. Голова не плечах	об умном, толковом человеке	聪明绝顶
16. Иметь голову на плечах	быть умным, сообразительными	百伶百俐
17. С головой	об умном, толковом, способность человеке	精明强干
18. Голова идет кругом	утратить способность ясно рассуждать	头昏脑涨
19. Забить голову	перегружать память множеством ненужных сведений	满脑子的没用的事 两头三绪
20. Вешать голову	приходить в уныние, в отчаяние	垂头丧气
21. Намылить голову	сделать строгий выговор	劈头盖脸
22. Быть головой выше /на голову выше	превосходить кого-л. в каком-либо отношении	出一头地
23. Голова болит	что-либо заботит, беспокоит	伤脑筋, 费神
24. Как снег на голову	неожиданно, внезапно	迅雷不及掩耳
25. На свою голову	себе во вред, в ущерб	大祸临头,
26. Не бери в голову	не обращай серьезного внимания	心不在焉

27. Не выходить из головы	быть постоянно в мыслях	念念不忘
28. Не терять головы	не терять способности здраво, трезво рассуждать	保持清醒
29. С ног на голову поставить	придать чему-л. противоположное значение, стремглав	牛头不对马嘴
30. Очертя голову	1) безрассудно, не думая о последствиях 2) очень быстро, стремглав	1) 轻举妄动 2) 不假思索
31. Сложить голову	умереть, погибнуть во имя чего-л.	因…而死, 而牺牲
32. С головой погрузиться	полностью, целиком отдаться чему-л.	专心致志, 聚精会神
33. С ног до головы	целиком, полностью	彻头彻尾
34. С повинной головой	испытывать чувство вины за что-то, раскаиваться	后悔莫及
35. Сваливать с больной головы на здоровую	перекладывать свою вину на других	嫁祸于人
36. Склонять голову	признавать себя побежденными; преклоняться перед кем-л.	低头哈腰
37. Ходить на голове	очень шалить, шуметь, озорничать (обычно о детях).	孩子淘气, 胡闹

38. На голову выше	намного умнее, опытнее, осведомленнее	聪明绝顶
39. Вылетело из головы	совершенно , совсем забываться	丢在脑后
40. Светлая голова	очень умный, ясно, логично мыслящий человек	精明强干
41. Бросаться в голову	оказывать опьяняющее действие. О водке, вине	表现出一种醉酒的状态
42. Ломать голову над чем-либо	усиленно думать, стараясь понять, разрешить что-нибудь трудное	绞尽脑汁
43. Хвататься за голову	приходить в ужас, в отчаяние	大难临头
44. Гладить по головке	1) хвалить, потворствовать, потакать кому-либо 2) с отрицанием. Не оставлять без наказания, привлечения к ответственности	1)称赞、纵容某人 2)未追究责任
45. Давать голову на отсечение	с полной убежденностью ручаться за что-либо	用脑袋担保 信誓旦旦
46. Ветер в голове	кто-либо легкомыслен, не серьезен	思维单纯的人

## Нога

Русский фразеологизм	Значение	Перевод на китайском языке
1. Без задних ног	не в состоянии двигаться от усталости	筋疲力尽
2. Быть на короткой ноге	быть в дружеских, коротких отношениях	情同手足
3. В ногах правды нет	приглашение сесть	请坐
4. Валить с ног	чувствовать себя обессиленным	筋疲力尽
5. Вертеться под ногами	быть незойливым, надоедать	碍手碍脚
6. Встать с левой ноги	быть в плохом настроении, раздраженном состоянии	郁郁寡欢
7. Вставать на ноги	улучшать свое физическое состояние или материальное положение	休养生息
8. Едва держаться на ногах	с трудом ходить, двигаться, устать	踉踉跄跄
9. Если ноги волочить	1)идти медленно, с трудом 2)быть больным или старым	1) 步履蹒跚 2) 形容生病或年老的状态 (缠绵病榻)
10. Идти нога в ногу	не отставать от кого-л., чего-л. в каком-л.	齐足并驱

	Отношении	
11. На ногах	1) в стоячем положении 2) в бодрствующем состоянии, без сна 3) в работе, движении, в постоянных хлопотах	1) 竖直站立, 静止的 2) 神完气足 3) 拔不出腿
12. На ногах не стоит	слаб, пьян	跌跌撞撞, 踉踉跄跄
13. На широкую ногу	богато, широко, не считаясь с затратами	大手大脚
14. На равной ноге	вести себя как равный	平起平坐
15. Не чуют под собой ног	1) очень быстро (идти, бежать) 2) очень устать 3) быть в приподнятом, восторженном настроении	1) 健步如飞 2) 筋疲力尽 3) 兴高采烈
16. Ни ногой	не бывать где-л., не ходить к кому-л.	足不出户
17. Ноги в руки	незамедлительно, быстро что-л. сделать	很快就完成 雷厉风行
18. Ноги не держат	о сильной слабости от усталости, плохого состояния здоровья или дряхлости	筋疲力尽 弱不禁风
19. Ноги моей не будет	не буду приходить к кому-л., не буду бывать где - л.	足不出户

20. Ноги подкосились	кто-то, испытыва сильное потрясения, не может держаться на ногах	某人极害怕甚至站不 稳
21. Ноги сами несут подъем	1) направляться куда- то без определенных целей 2) идти куда-то с радостью, испытывая эмоциональный	1) 漫无目的 2) 兴高采烈
22. Одна нога здесь, другая там	очень быстро	健步如飞
23. Поставить на ноги	1) вылечить 2) вырастить, воспитать	1) 治愈 2) 养育, 教育
24. Сбиться с ног	изнемочь от хлопот, хождения, непосильной работы	疲于奔命
25. Сделать на одной ноге	очень быстро бегать, сходить куда-то	健步如飞
26. Со всех ног	Очень быстро, стремительно	风驰电掣
27. Вставить на ноги	1) выздоравливать 2) приобретать независимое положение 3) поправлять свое материальное положение	1) 痊愈 2) 通过自己的努力 获得成功 (计获事 足) 3) 改善自己的经济 地位

28. Одной ногой в могиле	быть близким к смерти	奄奄一息
30. Быть у ног кого-либо	находиться возле кого-л. в знак преклонения, преданности	见贤思齐
31. Уносить ноги	поспешно уходить, убежать	离开 仓皇出逃
32. Хромать на обе ноги	1) делать значительные промахи, недостаточно осведомленным в каком-л. деле 2) идти плохо, с перебоями (о каком-л. деле).	1) 因能力不足失策 (少不经事) 2) 因运转不灵故障
33. На дружеской ноге	в близких, дружеских отношениях	情同手足
34. Нога за ногу идёт	медленно, еле-еле(идти, плестись)	步履蹒跚
35. Поднять на ноги	1) вылечить 2) вырастить, воспитать	1) 治愈 2) 养育
36. Ноги заплетаются/подкашиваются	Очень устать	非常累
37. Вверх ногами	1) в перевернутом, опрокинутом положении;	四脚朝天 头足倒置

	2) совершенно противоположно тому, как надо, кувырком (идти, пойти)	
38. Спать без задних ног	(спать) очень крепко	睡得沉
39. Куда ноги несут	не выбирая пути, без определенного направления, куда попало (идти, брести, ехать)	漫无目的
40. Волочить ноги	Очень медленно ходить, двигаться, обычно от усталости, слабости, болезни	步履蹒跚
41. Что левая нога хочет	Самому хочет. Обычно о вздорных, безрассудных действиях, поступках, когда считаются только с собственным желанием, прихотью	自己想, 常为荒谬, 不明智的事或行为
42. Связать по рукам и ногам	Лишать возможности свободно действовать; ставить поведение, поступки кого-либо в зависимость от определенных условий	束手束脚
43. Черт ногу сломит	невозможно разобраться где-либо	手忙脚乱

	или в чем-либо, не возможно ничего понять	
44. Ноги протянуть	1) умереть. О человеке 2) подохнуть, сдохнуть . О животных	脚心朝天
45. Чтобы ноги здесь твоей не было	кто-либо никогда не придет, перестанет посещать кого-либо, бывать где-либо	足不出户

### Сердце, Душа

Русский фразеологизм	значение	Перевод на китайском языке
1.Золотое сердце	очень хороший, добрый человек	金子般的心, 极善良
2.От всего сердца (от всей души)	совершенно искренне; с полной откровенностью, непосредственностью	真心诚意
3.С лёгким сердцем (с лёгкой душой)	без всякой тревоги, без каких-либо опасений	心情轻松, 安然
4.С тяжёлым сердцем (с тяжёлой душой)	в подавленном состоянии, в беспокойстве, предчувствуя недоброе	心情沉重, 颓废
5.Сердце разрывается на части (душа разрывается)	кто-либо испытывает глубокую скорбь, печаль, тяжело	感觉深深的悲伤、难过

	переживает что-либо	
6. Сердце не лежит к кому /чему-либо (душа не лежит)	нет интереса, склонности, желания, симпатии, доверия или к чему-либо	心不在焉
7. Предложить руку и сердце	просить кого-либо стать своей женой	向…求婚
8. Положа руку на сердце	совершенно чистосердечно, откровенно, искренне (говорить, сказать, отвечать, заявлять)	真心诚意
9. Сердце в пятки (душа в пятки)	кто-либо испытывает сильный страх	提心吊胆
10. Сердце не на месте (душа не на месте)	кто-либо встревожен, чувствует себя очень беспокойно	心神不安
11. Скрепя сердце	с большой неохотой, принуждая себя, вопреки желанию	硬着头皮, 违心的
12. Душа компании	словно некая живительная сила, которая не просто объединяет людей вокруг себя	团队的核心
13. Излить душу	откровенно рассказывать кому-либо о том, что волнует, что	敞开心扉

	наболело	
14. Открыть душу	Откровенно рассказывать о своих заветных мыслях, переживаниях, чувствах	敞开心扉
15. Стоять над душой	надоедать своим присутствием, докучать своей назойливостью	令…厌烦, 纠缠
16. Души не чаять в ком-либо	очень сильно, безгранично любить кого-либо	宠爱
17. Ни души нет	никого, ни одного человека	一个人也没有
18. Родственные души	люди имеют общий интересы	拥有共同的兴趣 灵魂伴侣
19. Душа в душу жить	В полном согласии, дружно	心心相印
20. Без души делать	1) от кого, чего, в восторге, восхищении 2) забыв все на свете	不喜欢
21. С душой делать	с увлечением, подъемом	热情地…
22. Сердце кровью облилось	кому-либо невыносимо тяжело от душевной боли, чувства сострадания, жалости, щемящей тоски	无法忍受到来的痛苦 心如刀割
23. От чистого сердца	1) совершенно искренне, откровенно,	1) 赤心相待/真心诚意 2) 出于真心

	простодушно 2)из самых добрых побуждений, искренне	
24. Покоритель сердец	мужчина, пользующийся успехом у женщин, нравящийся женщинам	受欢迎的男子
25. Принимать что-либо близко к сердцу	1) воспринимать что-либо с повышенной чувствительностью, придавая слишком большое значение чему-либо; сильно переживать что-либо 2) относиться к чему-либо с большой заинтересованностью	1) 领会到更深层的意义 2) 兴趣盎然
26. Душа уходит в пятки	сильно бояться чего-либо	提心吊胆
27. Камень на душе	кто-либо испытывает сильный страх	感到痛苦, 忧郁 (心口压了一块大石)

### Рука

Русский фразеологизм	значение	Перевод на китайском языке
1. Правая рука	первый заместитель; особо доверенное лицо	左膀右臂
2. Под рукой быть	близко, рядом, недалеко	手边

3. Сложь руки сидеть	ничего не делая, бездельничая	游手好闲
4. Руки не доходят	нет времени, возможности заняться кем-либо, сделать что- либо	腾不出手来
5. Ударить по рукам	заключить сделку, соглашение	解除合约
6. Из первых рук	непосредственно от кого-либо, без посредников (узнать, получить и т.д.)	直接得知, 第一手资料
7. Рука не дрогнет	Хватит решимости, смелости, мужества (сделать что-либо)	足够果敢、勇敢, 男子 汉气概
8. Золотые руки	1)мастер своего дела 2)кто-либо умеет сделать, смастерить все, за что ни возьмется 3)уменье искусно делать, мастерить	巧手 <ul style="list-style-type: none"> <li>• 本领域里的行家</li> <li>• 会做所有的事</li> <li>• 做得非常好</li> </ul>
9. Из рук вон	плохо	坏极了
10. С лёгкой руки кого- либо	кто-либо отличается удачливостью в любом начинании, приносит успех какому-либо делу, предприятию и т.д.	因为得到某人好的建议 而非常出色的做了什么事
11. Как без рук	совсем беспомощен	没有…就束手无策, 没

		有…就不能做
12. Держать в руках	В зависимом, подвластном положении (быть, находится и т.д.)	控制自己（一时兴起的）情绪
13. Взять себя в руки	сдерживать, обуздывать себя; успокаиваться, овладевать собой	自持，冷静
14. Положа руку на сердце	совершенно чистосердечно, откровенно, искренне (говорить, сказать, отвечать, заявлять и т.д.)	开诚布公
15. Рука не поднимается	1)не хватает решимости (сделать что-либо) 2)не хватает решимости побить, убить кого-либо	举棋不定，犹豫不决
16. Махнуть рукой на что-либо	Перестать обращать внимание; перестать заниматься кем-либо или делать что-либо	不再关注；不再从事某项工作
17. В твоих руках	Зависит от кого-либо	取决于你自己（握在手中）
18. Валиться из рук	не удаваться, не ладиться из-за отсутствия соответствующего настроения, желания, сил	由于缺乏负责任的心态，想法，力量而失败

19. Прибрать к рукам	1) подчинять себя, заставлять повиноваться (в поступках, действиях и т.д.) 2) присваивать, захватывать что-либо, завладевать чем-либо	1) 控制自己 2) 侵占某物
20. Как ругой сняло	сразу, совершенно, бесследно прошло	(疼痛, 劳累) 顿时消失
21. Развести руками	крайне удивляться, недоумевать; не знать, как поступив затруднительных обстоятельствах	两手一摊 (表莫名其妙。惊讶) 没有办法
22. Развязать руки	давать полную свободу действовать как-либо	使自由, 腾出手来
23. Чужими руками	не самостоятельно, используя труд, усилия, энергию других	通过别人, 利用别人的劳动
24. (дело, работы) Горит в руках	любое дело легко выполняется	自己擅长的领域 易如反掌; 信手拈来

### Глаза

Русский фразеологизм	значение	Перевод на китайском языке
1. Быть на глазах	1) так, что видно, заметно, известно кому-	熟知

	либо	
2. Глазом не моргнуть	1) ничуть, нисколько не задумался, не поколебался, не остановился (перед тем, чтобы сделать что-либо) 2) не обнаружил никаких признаков волнения, страха, беспокойства	1) 因为相信而不加考虑 2) 不假思索
3. Глаза разбегаются	кто-либо не может сосредоточиться, остановится на чем-либо одном о разнообразия впечатлений	目不暇接
4. Глаза разгорелись	кому-либо непреодолимо, страстно захотелось, хочется чего-либо	眼馋, 眼红起来
5. Положить глаз на кого/что-либо	Обратить особое внимание; заприметить, остановить свой выбор	注意…关心; 眼睛停留到
6. Куда глаза глядят	1) не выбирая пути, без определенного направления, куда попало (идти, брести, ехать) 2) куда захочется, куда	漫无目的

	угодно (идти, ехать отправлять)	
7. Глаз не сводить с кого/чего-либо	1) пристально, внимательно, неотрывно смотреть на кого-либо или на что-либо 2) пристально следить, наблюдать за кем-либо или за чем-либо	全神贯注
8.С глаз долой	1) прочь от себя (прогонять, отсылать и т.д. кого-либо) 2) так, чтобы не было видно (убирать, прятать что-либо)	1) 离开 2) 眼不见为净
9.Смотреть другими глазами	относиться к кому-либо или к чему-либо по- другому; с иной позиции оценивать кого-либо или что-либо	刮目相看
10. В глаза сказать	открыто, в присутствии кого-либо или прямо обращаясь к кому-либо (говорить о нем что- либо, смеяться над ним)	当面, 直率地 (说, 嘲 笑)
11. За глаза говорить	1) заочно, в отсутствие кого-либо (говорить о нем что-либо, смеяться над ним)	1) 背地里说 2) 不买, 不租

	2) не видя (купить, нанять)	
12. Глаз – алмаз	быстроглазый, зоркий,	耳聪目明/眼疾手快
13. Открыть глаза на что-либо	кто-либо освобождается от заблуждений, узнает истинное положение вещей, истинный смысл чего-либо	摆脱迷惘, 洞悉一切
14. Закрывать глаза на что-либо	намеренно не обращать никакого внимания на что-либо, не замечать чего-либо	故意不去注意 闭目塞听
15. С закрытыми глазами делать	не замышляя, неосмотрительно (делать что-либо)	盲目的去做
16. Бросаться в глаза	привлекать к себе чье-либо внимание; быть особенно заметным	引人注目
17. Пускать пыль в глаза	создавать ложное впечатление о себе у кого-либо, представляя себя, свое положение лучше, чем есть на самом деле	混淆视听
18. Глаза на лоб лезут	кто-либо приходит в состояние крайнего удивления, недоумения; испытывает сильную	目瞪口呆

	боль, испуги т.п. от чего-либо	
19. У страха глаза велики	боязливому, трусливому везде представляются опасности.	随时觉得周围危险 惶惶不安
20. Просмотреть все глаза	Устать от долгого ожидания	由于长时间的等待而累了

### Лицо, Уши, Нос

Русский фразеологизм	Значение	Перевод на китайском языке
1. Сохранить лицо	не терять собственного достоинства, сберечь свою репутацию	保全面子
2. Потерять лицо	вести себя недостойно, демонстрировать свою слабость, некомпетентность, неспособность к чему-л.	颜面扫地
3. Не ударить лицом в грязь	не оплошать, не осрамиться, выполнив что-либо наилучшим образом; показать себя с лучшей стороны в чем-либо	展示自己最好的一面
4. Показать товар лицом	представлять с лучшей, наиболее выигрышной стороны	展示自己最好的一面

5. Слушать уши вянут	противно слушать что-либо, настолько это нелепо, глупо	不喜欢听 不堪入耳
6. Пропускать мимо ушей	не обращать внимания, не реагировать на то, что говорится, на то, что сказано	充耳不闻
7. Влюбиться по уши	1) очень сильно (влюбиться, втрескаться, врезаться) 2) всецело, полностью, целиком предаваться чему-либо	1) 钟情到极点 2) 完成某项任务, 工作
8. Рот до ушей	очень радоваться, смеяться, веселиться	咧开嘴笑, 很开心
9. Держать ухо востро	1) не доверяться кому-либо, быть очень осмотрительным, осторожным 2) быть настороже, начеку	怀有戒心
10. Не видать как своих ушей	совсем, никогда не получить кого-либо или чего-либо, не завладеть и т.п. кем-либо или чем-либо	可望不可及
11. Медведь на ухо наступил	кто-либо совсем лишен музыкального слуха	指音乐听觉不好的人

12. Развесить уши	1) слушать с увлечением, доверчивостью; заслушиваться 2) заслушавшись или под впечатлением от услышанного не реагировать на что-либо должным образом, забывать о деле	1) 兴味盎然地听 (津津有味) 2) 因为听到入神没注意到周围发生了什么
13. На носу	очень скоро, в самое ближайшее время, вот-вот произойдет, наступит т.п. что-либо	某时刻马上要到来 马上临近…
14. Под носом	непосредственной близости от кого-либо, рядом с кем-либо	快到,临近、近在眼前 近期发生在身边的
15. Водить за нос	обманывать, вводить в заблуждение, обычно обещая что-либо и не выполняя обещанного	使…上当, 欺骗 没有兑现诺言
16. Дальше своего носа не видеть	быть ограниченным, не замечать общего за частным, не видеть перспективы, будущего	目光狭小, 没有远见
17. Нос к носу столкнуться	совсем близко, в непосредственной близости	靠的非常近, 鼻子都快挨上了
18. Длинный нос	быть любопытным	有好奇心, 有兴趣

19. Совать нос во что-либо	интересоваться чужими делами	对别人的事情感兴趣
20. Носа не высунешь	очень холодно	非常冷
21. Увести из-под носа	с самого близкого расстояния от кого-либо (брать, хватать, тащить и т.п. ; уходить, удирать, выводить)	从…鼻子底下, 从…眼皮底下
22. Остаться с носом	(оставлять, оставаться и т.д.) без того, на то, что рассчитывал надеялся кто-либо, чего добивался; без самого необходимого	期望得到当下最需要的
23. Повесить нос	Приходить в уныние, в отчаяние, огорчаться	垂头丧气
24. Задирать нос	Занаваться, важничать, чваниться	趾高气扬
25. Нос не дорос	кто-либо еще слишком молод, чтобы делать что-либо, заниматься чем-либо	少不经事
26. Не вешать нос	не отчаиваться, не расстраиваться из-за неудочи	不因失败而难过, 绝望

## Рот, Губы, Зубы, Лоб, Бровь, Волосы, Язык

Русский фразеологизм	значение	Перевод на китайском языке
1. Как в рот воды набрать	хранить упорное молчание, ничего не говорить	一言不发
2. Смотреть в рот кому-либо	1) очень внимательно или подобострастно слушать кого-либо 2) будучи голодным, очень внимательно следить за тем, кто ест, завидуя ему	1) 非常认真, 谄媚地听从某人 (言听计从) 2) 很饿时只看说话者的嘴巴, 根本听不进去对方在说什么
3. Палец в рот не клади кому-либо	кто-либо таков, что может постоять за себя; таков, что с ним надо быть осторожным, т.к.	要小心处理 (因为对方很狡猾, 善于利用别人的疏忽或轻信) (油嘴滑舌)
4. Класть в рот	очень подробно растолковывать, объяснять	一清二楚
5. Надуть губы	сердиться, обижаться, делая недовольное лицо; выражать неудовольствие, досаду	撅嘴
6. Губа не дура	кто-либо имеет неплохой вкус, умет выбрать самое лучшее	识货
7. Зубы заговаривать	1) посторонними	1) 存心说起无关紧要

кому-либо	разговорами намеренно отвлекать внимание собеседника от чего- либо 2) вводить а заблуждение, обманывать	的话以吸引谈话者的注 意 2) 欺骗, 试图误导别 人 (妖言惑众)
8. Знать на зубок	в подарок новорожденному	熟知
9. Подарить на зубок	хорошо знать, наизусть	新生儿的礼物 (奶奶送 刚长出第一颗牙齿的婴 儿银匙)
10. От зубов отскакивать	о четкой, правильной речи, ясном изложении мысли	滚瓜烂熟
11. Не по зубам	не хватает, недостает умения, способностей	力所不及
12. Сквозь зубы	1) невнятно, неразборчиво (говорить, шептать, бормотать) 2) с презрением, неудовольствием, как бы нехотя (говорить, цедить, ворчать)	1) 念念有词 (含糊不 清, 自言自语) 2) 看不起, 因能力才 能不足
13. В лоб (сказать, двигаться)	1) навстречу движению (дуть, ударять) 2) без околичностей, намеков, прямо	1) 惨剧, 指相撞 2) 直截了当的说 直奔主题 (正言不讳)

	(спрашивать, говорить писать)	
14. На лбу написано	предопределено заранее, суждено	一叶知秋
15. Не в бровь, а в глаз	1) метко, остроумно сказать о недостатках кого-либо или чего-либо 2) сделать точное замечание кому-либо	1) 巧妙地指出某人某 事的不足 2) 做出准确的见解
16. Быть (висеть) на волоске от чего-либо	оказываться в опасности, под угрозой гибели	面临死亡威胁, 接近厄 运
17. Рвать на себе волосы	приходить в отчаяние, сильно досадовать, горевать	沮丧
18. Волосы дыбом (становятся)	кого-либо охватывает ужас	变得不可置信
19. Притянуть за волосы	использовать без достаточных оснований, неоправданно, с натяжкой (доказательство, довод)	牵强附会
20. Язык прикусить	замолчать; воздержаться от высказывания	三缄其口
21. Вертится на языке	1) очень хочется сказать, спросить 2) никак не вспоминается	1) 非常想说, 想问 2) 怎么也想不起来

22. Длинный язык	1) болтливость, неумение сдерживаться в разговоре 2) кто-либо очень болтлив, говорить много лишнего	1) 喋喋不休 2) 长舌
23. Тянуть за язык	вынуждать что-либо сказать, ответить, высказаться	逼说, 强使回答
24. Языком болтать	1) излишне много разговаривать; говорить вздор, чепуху 2) говорить зря, попусту 3) говорить то, что не следует	1) 瞎扯, 失言 2) 纸上谈兵 (空口白话) 3) 无稽之谈 (瞎扯)
25. Держать язык за зубами	молчать, не болтать, не говорить лишнего; быть осторожным в высказываниях	敏于事, 慎于言
26. Проглотить язык	замолчать, перестать говорить, болтать	停止说 (沉默不语)
27. Язык сломаешь	очень трудный для произношения	拗口
28. Языком чесать	заниматься пустой болтовней, пустословить	不经之语 (闲扯)

## Пальцы, Ладонь, Плечо, Колено, Пятки, Шея, Горло

Русский фразеологизм	значение	Перевод на китайском языке
1. Как свои пять пальцев	(знать) очень хорошо, досконально, основательно	了如指掌
2. Пальцем в небо	говорить или делать что-либо невпопад.при ответе на вопрос или объяснении чего-либо	突然说或做 (回答问题或解释...)
3. Пальцем не тронуть	не причинять ни малейшего вреда кому-либо, не бить кого-либо	手指头都不碰一下
4. Пальчики оближешь	1) очень вкусен, аппетитен, доставляет огромное удовольствие. 2) очень красив, хорош, интересен, приводит в восхищение	1) 非常美味让人得到很大满足 2) 非常美, 好, 有趣
6. Палец о палец не ударить	совершенно, совсем ничего не сделать, обычно для достижения какой-либо цели	坐享其成
7. Сосчитать по пальцам можно	очень немного, мало.о числе кого-либо или чего-либо	屈指可数
8. Высосать из пальца	говорить, утверждать что-либо без каких-либо оснований, не опираясь	虚构

	на факты; выдумывать, придумывать что-либо	
9. Пальцы веером	жест демонстрации собственного превосходства и угрозы	示威的手势
10. Как на ладони	видно	一目了然
11. по плечу кому-либо	доступен для выполнения или понимания; соответствует чьим-либо силам, способностям, возможностям	为获得成功或理解而去适应某种力量、才能、可能
12. Рубить сплеча	1) говорить прямо, резко, не считаясь ни с кем и ни с чем 2) действовать, поступать прямолинейно, часто необдуманно, нерасчетливо, сгоряча	1) 不考虑面对的人或事而当面指出 脱口而出 2) 凭一时冲动直接去做某事
13. Гора с плеч	рассеялись тревоги, сомнения; наступило полное облегчение после избавления от забот, обязанностей, от чего-либо обременительного	如释重负
14. Море по колено	все нипочем, ничто не страшно для кого-либо	天不怕地不怕

15. По горло	<p>1) очень сильно, чрезвычайно (занят, перегружен и т. п. чем-либо)</p> <p>2) очень много (дел, забот)</p>	<p>1) 焦头烂额</p> <p>2) 七事八事</p>
16. Наступать на пятки	<p>1) догонять, настигать кого-либо, преследуя или просто двигаясь за кем-либо</p> <p>2) догонять кого-либо в работе, в каком-либо деле</p>	<p>1) 摩肩接踵</p> <p>2) 追上某人在工作上的进度</p>
17. Только пятки сверкают	кто-либо очень быстро убегает, удирает, бежит	跑的飞快
18. Сесть на шею	<p>Переходить на содержание, иждивение кого-либо, обременяя этим его, оказываться на попечении кого-либо</p> <p>2) подчинять себе, ставить в полную зависимость от себя; использовать кого-либо в своих интересах</p>	<p>1) 成为…累赘，加重…负担</p> <p>2) 完全依赖，取决于自己，跟着内心、兴趣走</p>